

- LAZARRAGA -
ESKUIZKRIBUAREN TRANSKRIPZIOA

Eskaintzen dugun transkripzio hau ez da zientzi helburuz egina. Zientzilariek euren aingongo dute tokatuko denean. Oraingoan, literaturazaleak Lazarragaren eskuizkribua modu errazago eta arinago batez irakurri ahal izan dezan baliabidea eskaintzea besterik ez da gure asmoa. Esan liteke ia hutsean paleografikoa izan dela transkripzioa; ez dugu inongo ohar filologiko, historiko edo literario gehitu nahi izan. Zuzenketak eta iradokizunak, ongi-etorriak ezezik, aintzat hartuak izanen dira: zubitegia@armiarma.com. Transkripzioaren egilea Iñigo Landa izan da eta berak erabilitako irizpideak irakur ditzakezue ondoren.

Susa literatura argitaletxea

Transkripzioa egiteko orduan kontuan hartu ditugun irizpideak:

- Testua ez dugu puntuatu; beraz, ez dugu komarik, punturik edo halakorik idatzi.
- Transkripzioaren lerro bakoitza testuaren lerro bakoitzari dagokio.
- Orriak zebakitzeko, Borja Aginagaldek erabilitako irizpide bera erabili dugu: *1. orr. aur. / 1. orr. atz.* Zebakitze horretan 15. orrialdearen ondoren dagoen orrialde puskatua ez da aintzat hartzen eta guk *15. bis orr.* bezala izendatu dugu.
- Guk idatzitako oharrak kurtsibaz idatzi ditugu.
- Hizkiak, silabak edo hitzak, egungo irizpideen arabera elkartu eta banandu ditugu. Beraz, testuan hitzak elkarturik idatzirik agertzen badira ere, guk banandu egin ditugu gaur egun honela egiten bada. Hala ere, elkarketaren ondorioz bigarren hitzan aldaketa fonetikorik eragin badu idatzi duen bezala utzi dugu. (Adibidez: *eẏdot* testuan > *eẏ dot* transkribatu dugu; eta *eẏtot* > *eẏtot*)
- Lerroz aldatzean hitza zatiturik geratzen bada marratxo (-) erabili dugu.
- Kalderoiak eta bestelako ikurrak, marrak eta abar ez ditugu jaso traskribapenean.
- Ezabatuak agertzen diren pasarteak ez ditugu transkribatu. Hala ere, kasuren batean, irakurgarria eta informazio jakingarria zeukala iruditu bazaigu, traskribatu dugu. Irizpide berbera jarraitu dugu alboetan edota lerroen artean agertzen diren sinadurekin, hitz soltuekin eta halakoekin.
- Orria hautsita dagoenean kortxeteak erabili ditugu: [...]
- “n” hizkiaren gainean ∞ agertzen denean “ñ” bezala transkribatu dugu. Baita euskarazko testuetan “nn” ageri denean ere. Gainerako kontsonante bikoiztuak modu horretan utzi ditugu.
- “u” eta “v” hizkiak grafia baliokideak dira. Guk ez ditugu literalki transkribatu eta dagokion balorea eman diogu.
- Auzi handia dago “c” eta “ç”ren artean. Esanguraren logikari baino, testuan ageri den letra literalari lotu gatzaizkio.
- Laburdura gutxi agertzen dira. Hala ere, daudenak osorik idatzi ditugu
- Zalantzazko transkripzioei, galdera ikurra (?) jarri diogu hitzaren amaieran.
- Maiuskulak egungo ortografiaren arabera idatzi ditugu (izen bereziak, paragrafoaren hasieran...), bestelako kasu guztietan minuskulaz jarri ditugu, testuan maiuskulaz idatzi arren.

Iñigo Landa

Lehen bertsiotik aurrera egindako zuzenketak kolore desberdinetako itzalduraz adieraziak daude:

- 2004-06-08
- 2004-07-02
- 2004-08-16 (*Dianea & Koplak*)

1. or. aur.

Alboan: Digo yo el tesorero mayor que mas vale un doblon para moças alcançar
que en su puerta cantar una muy dulce cançión pues esto es muy aprovado
que os mata recobrar mira que mientras tanto podreis bien regar

Bero e [...]
edan egu [...]
bere ugaça [...]
tiac bere [...]
pensadu eu[...]
bada Silve[...]
ydoro bagu[...]
du eben car[...]
manera **on**[...]

Ainbat eta [...]
neure begui[...]
daucadan [...]
carta **oneta**[...]
uste dot dau[...]
nau eçautu[...]
badau bere[...]
orri mila bider[...]
causea dan azquero[...]
ri remedio emun jagui [...]
ain andia dan azquero edo bes[...]
ric yçango ezpada bere nai bequi[...]
escu delicaduocaz carta oni eranç[...]
nai **ezpadau** ni çure **mesedeorr**[...]
yl nadin nagoan lecurea[...]

1. or. atz.

[...]orren
[...]ea Sirena
[...]onjoean a
[...]nac yracu
[...]n buruan
[...]urteten ebela
[...]eaz çeña ecu
[...]ena çan ez
[...]i ez leguian
[...]ada mundu
[...]ic andiae
[...]ui eben car
[...]urric eçautu
[...]nic eçin esan

[...]aseguin artu
 [...]bio historicac ber
 [...]renac cartea ydoro eben
 [...]u eben manera artan
 [...]ori bere eçer esan baga Silbe-
 [...]a ebliric utra **jaquiteco** deseo an
 [...]irenac cartea artu eben ala ez sar
 [...]chi eben lecura nun ydoro eben
 [...]ychi eben maneran bertan
 çegaz¹

¹ Orrialdearen azken lerroan idatzitako hitz soltua hurrengo orrialdearen lehena da. Gauza bera gertatzen da datozen orrialdetan.

2. or. aur.

1139

Alboan: Digo yo el tesorero mayor que mas vale
 un doblon para moças alcançar que no en sus puer-
 tas cantar una muy
 dulce cançion

Çegaz utra aseguin guchi Silveroc [...]
 ben bere bioçean ecusiric a[...]
 bere gauçactan çala ai[...]
 Silveroren aseabea ana[...]
 buruco çençuna bençidu[...]
 artu eben ain maneraz[...]
 di batean yazarri ez çan[...]
 setan ebilela Sirenagaz [...]
 çidin utra espantaduric[...]
 bere pensamentua beti ber[...]
 la eta probaetarren pe[...]
 ganic apartadu aleia[...]
 biguela baz çena[...]
 au esaten ebel[...]

egu[...]
 çeur[...]
 Silve[...]

2. or. atz.

[...]sirenaren berbea çegaz utra
 [...]artu eben esan çituan
 [...]c ençun ebelaco bada e-
 [...]an Silvero egoala Sirena
 [...]ilveroren aposentura utra
 [...]az çeñac an egoan silla
 [...]berbaoc esaten asi

[...]n Silvero nagoçu leen
 [...]arso oriec osteango da
 [...]el baten çeure escuz
 [...]dequidaçula çegati
 [...]baçu nic bere
 [...]goçu erregutan
 [...]au esanda
 [...] eben Si
 [...]an lecu
 [...] бага
 [...]ti Sirenac
 [...]ten acorda
 [...]t escrevie

[...]di eçe eçin
 [...]cuc
 [...]ura

3. or. aur.

1140

Gura doçun ni enplea nadin çure serviçi-
 oan suplicaetan nachaçu Sirena ene
 laztana nai daquiçula gaurr gabeen
 çeure **apomentuco** bentanara joaten
 eçe an gura dot neuronec emun [...]
 çuc aguindu deustaçun **cobrea** [...]
 baduric bada cartea [...]
 eben egoan lecurean [...]
 teti **guedixe** yramo[...]
 ren apomentura nun [...]
 rri eben Silveroren [...]
 ric an çioana [...]
 eta Silverori [...]
 urtengo le[...]
 vero bad[...]
 siric Sir[...]
 nadu[...]
 Silver[...]
 eta jarr[...]
 ric Siren[...]
 azpian[...]
 netan eg[...]
 sirena ben[...]
 ançat Silve[...]

3. or. atz.

Alboan: Ez naiz curi edera balaz eran laztana amorez
gal dadila gazderiz lana balaz eran banaiz cu-
re banaiz **goçacu**

Artu eben biguelea eta utra boz amoro-
soaz asi çan manera onetan **cantaeta**

Poeta gacha idoro doçu
sirena ene laztana

[...] bentajaoc **esateco**

[...] nigana

[...]

[...] utra tristeric

[...]ic eztacarte

[...]ztioc yfiniric

[...]chadu dei detizque

[...] etorriric

[...]ate

[...] eguiric

[...]

[...]çuçu

[...]chizcoac

[...]açu

ala

4. or. aur.

1141

Ala bada nic orain jaungoicoa
esango dot nola tratadu **nauçun**
sirena utra birtute andizcoa
eguiçu silençiaz escuchadu

Silveroren çantu dulçez a[...]
tu Sirenac arçaiten eben e[...]
sentuan eucan çanpona[...]
utra dulçemente jaiten a[...]
au esaten ebela

Cañadaetan arça leguez[...]
oi nago **congoxaduric** [...]
ecusi ynorc ez naguia[...]
çugaz eguiten ber[...]

Silvero çuc bad[...]
nola çure ag[...]

con tal que ne[...]
cutu ez daquid[...]
 alaçe beti leguez [...]
 çuc erraz dasaqueçu [...]
 çure contra çegati [...]
 eçer eguinic ez na[...]
 sirenac bere cantu[...]

4. or. atz.

[...] eben burua bere besoaen ganean eta Sil-
 [...] bigueleari ychita artu eben berequin
 [...] arpa bat eta asi çan bere mina Sil-
 [...] declaraetan manera onetan

[...]ic esango ditudan berbaoc
 [...]go dira guchi baçu
 [...]eau dodan azquero
 [...]ditut nic començadu

[...]engo ene penea
 [...]ingo doçu donçellea
 [...]n erexteagati
 [...]la cateea

[...]ai yçango
 [...] atean
 [...]an guero
 [...]a

[...] **banaguiçu**
 [...]ati
 [...] ene laztana
 [...]ot **çugaiti**

[...]a Silveroren berva
 [...]bentanea eta Silve-
 rori

5. or. aur.

1142

rori eçer esan baga sartu çan barrura Silve-
 roc ecusiric çala Sirena enojadu escuetan eu-
 can arpea **yramo** eben aiñ furia andiaz
 eçe utra pedaçu asco eguin çan eta ala

tristeza andiaz Silvero joan **can** bere aposen-
tura nun asi çan llantu andi bat egui-
ten ain tristeza andiaz eçe ençun eguien
guztai emun eioan tristeza andia ain-
bat sentidu eben bada Silveroc Sirenac agaz
eguin eben caso guchia eçe **etorri can** erioçaco
puntura egun batean bada Silveroren u-
gaçabac ycasiric nola egoan Silvero gaxoric
erregutu eusan bere emazteari eugui leguiala
contu andia Silverori bear ebena emaitiaz
çegaiti çan utra queridua bere ugaçabaren
esean eta eseco andreac eguin eben ala
Silvero bada obato erregidu çegati çan
eseco andreac aguindu eusan Silviari çeña
çan Sirenaren companian egoana eugui
leguiala utra contu andia Silvero erregiete-
az çegaz utra aseguin andia artu eben ala
Silveroc nola Silviac çegati utra on alca-
rri erexten egun batean bada Silvia joan çan
Silvero bisitaetan beti **costunbreçat** eucana
leguez **çenagaz** aseguin andia Silveroc artu
eben çegati ay contu andiaagaz eguiten e-
ben ay bat çan Silveroen deseoa Sirena ecus-
terren

Behean: El autor de este libro fue Lazarraga
Joan Perez de Lazarraga dicho el Poeta señor del Palacio
de Torre de Larrea vease el folio 1201 copla 20

5. or. atz.

terren eçe **erregutu** eusan Silviari legui-
ola ain mesede andia eçe leguiola be-
re partez Sirenari erregutu bisitaetan
etorri leguiola çegati leucala esperança
andia jaun çerucoagan eçe aen mesede
servidu yçaten liçala Sirenac bisitadu
balegui bertati osatua çala Silviac
bada eçauturic Silveroen borondatea pro-
metidu eusan eçe biaramunean sinfalta
sirena eroango **leusala** bere aposentura
ainbat aseguin Silveroc artu eben Silviac
eguin eusan promeseaz eçe casi eucan gax
guztia quendu jacan biaramun goxean joan
çidin Silvia Sirena bisitaçen eta osteango bes-
te bervaen artean eguion erregutu leguiola
compania Silvero egoan aposentura joaten
eta Sirenac esan eusan eçe aseguin lebela
çeinçuc alcari escuetaric eustela joan çirean

Silveroen camarara nun sar çiteçenean utra
cortesmente Silverori berva eguin eusaen çeñac
al eguian cortesia eta mesura guztiaz saludadu
çituan eta escatu çidin arpa bat çeña utra
dulçero jaiten asi çan manera onetan cantae-
tan ebela

Donzellea çegati çaoz
enegaz enojaduric
çurequin ene aitasuna
orrela ançi jaquinic

donzella

6. or. aur.

1143

Donzellacho linda damea
flordelisea çara çu
ene penea dacusun guero
arren berva bat esaçu

Ecusiric Sirenac Silveroen platiquea artu
eben Silveroc escuetan eucan arpea çeña
jaite ebela erançun eguion manera onetan

Ecusiric Jentil hombre penadua
sirenac enegaiti cautibua
 çure llantu dolorosooc
 emaiten deustae contentua

Bere cantaetea Sirenac acabaduric urten
eben ain lasterr Silvero egoan lecurean eçe
ez çan bastadu ynor bere biurqueta Silve-
roc aynbat sentidu eben bada Sirenac esan
eben bervaac eçe erorri çidin jarriric egoan
silla baterean ain aguiz eçe Silvia ysasi
ez ballaco ez çatean miracuru an yla bae-
goan bada Silvero ain acordu guchigaz eçe
Silviac uste eben eçe escuarrrtean ylgo liçaca-
la areanda beregan biurtu çeitean artean
eta destenpleac ychi eguion orduan asi çan
Silvia Silvero consolaetan bada bere ecusi-
ric Silveroc ain cruelmente bere Sirenac
trataetan lebela ez eben gura ynor berva-
ric leguion salvo bacoçhic egon baxe
eta ala Silviac urten eben arean nun
Silve

6. or. atz.

Silvero gueratu çidin **bacochic** eta ain consuelo
guchigaz nola ynorc pensadu eçin leian çenac
arturic biguela bat asi çan cantaetan manera
onetan

Esperançeau galdu jat
guztiz ezarren parte bat
neure laztanaen amorearren
eguin gura dot negarr bat

Ai ene desdichadua
gaichez **rodeatua**
contentu uste neben **orrduan**
oy **zatort** discontentua

Ene bioz penadua
egun gaxqui curadua
egun ascotan bearco doçu
çeure aldean medicua

Acabaduric bada Silveroc bere cantaetea urten
eben bere camararean eta ygo eben bere uga-
çabaren aposentura çeña ydoro eben ysiric
eta ytaunduric esecoai nun çan esan eusaen no-
la emazteagaz joan çidin jardin batera eta
beregaz eroan eben Sirena eta Silvia bere
donzellaac adituric bada Silberoc leen esan
dogunau

7. or. aur.

1144

dogunau joan çidin musico baçuen esera eta
erregutu eusten leguioela lagun musica bat
emaitera joaten çeinçuc esan eusaen baiez eta
ala bear even ynstrumentu guztiac arturic
joan çirean eta elduric Sirena eta Silvia eoçen
lecuan asi çirean Silverogaz joaçen musicoac
ain dulçemente jaiten euren **ystrumentuac** eçe
Silveroen ugaçaba eta agaz eoçen guztiac çite-
çen espantadu eta eçin pensadu even nogaiti
edo norrc emaita eben musicaoa eta **onetan**
eoçela ministrilac yxilduric asi **çirean** lau
musico ultra conçiertu andiaz manera onetan
cantaetan

Donzellacho linda damea
 flordelisea çara çu
 nic çuri on **dereiçut** baina
 çuc ni erruqui ez nauçu
 amaren seme bacoça **naiz ta**
 arren ondo arr naroiçu
 ama enea seme baga
 çuc yfinico al doçu
 ama eneaen seme bagueaz
 oy çuc çer probechu doçu
 lau urtebete euren gabaquin
 çeure onetan nauçaçu
 ene laztana ene lindea
 nay doçuna eguiçu
 ene

7. or. atz.

Ene laztana ni ylagaz
 çuc probechuric badoçu
ori guerrico dagueau eta
 bioçeraño yndaçu
 ene laztana erioçea
 sentiçen ez dot bapere
 aseguin eta descansu baxe
 çu baçarade serviçen
 bada bere nai ez neuque
 mundu **guztiagaitirren**
 çuregaz ene secretoa
 descubri lidin bapere

Acabaduric bada Silveroc bere musiqueau
 aynbat aseguin artu **even** jardinean **eoçe-**
 nac eze ez ostein gueiago espeçialmente Sil-
 viac çeñac utra on erechan Silverori çega-
 ti eçautu eben Silveroren cantaetea acaba-
 duric leen esan dogun cantaeteau Silvero eta
 bere lagunac joan çiteçen çiadadera nun
 Silberoc emun eusten ayn colaçio andia
 beregaz eroan çituan musicoay eçe eçin conta-
 du al leidi guiçonac gurearren bere eta cola-
 çioa acabaduric despedicu çituan musicoac
 eta ai ychita joan çidin bere esera nun
 asi çan bere **erropaac** contuz maleta ba-
 ten

8. or. aur.

1145

ten sarçaen çegaiti esan eusan ugaçabac
 eçe **biaramunean** joango **çireala** euren bia-
 jera çeña çan Ytaliaco çitudine batera çeña-
 ri ereiçan Arçileo

Arçileoco çitudinean
 Silvero el çidinean
biçico çala uste ez eben
 oy ynor **ordu batean**

Ainbat çan bada Silveroren
amore mina andia
 eçe ez ynor ecusterren
 ysaiten eben beguiac

Remedioric eçin **lebel**
 utra gaxoric ebilen
 fortunearen esai çala
 ya asi çan sentiçen

Silvia dama galantori
 pena andiaz biçi çan
 Silverori on derechana
 acordaçen da ascotan

Doristeo çaldun gazte bat
 ebilen penaz beteric
 çegati

8. or. atz.

çegaiti utra on erechan
 Silvia donzelleari

Sirena bere ainbeste dabil
 besteoc leguez galduric
 Doristeori on derechala
 Silvero ançi jaquinic

Cupido nola doçu orreïn gaxqui
 çeure matraz doraduoc gobernaetan
çegaiti lauoi **bardin** on erechi
 ez derausteçu euren amoreetan

Dago Sirenagaiti Silvero ylic
 sirenac Doristeori on erechan

Doristeoc Silviagati asco dauco minic
Silviac Silverori eusan erreguetan

Alboan: Lo escrivio
Juan de
Laçarraga

Silveroc bada ecusiric
bere desdicha andia
negarr eguiten prometidu dau
biçi dan arte guztian

Esperança galdu jaquinic
biçi çan aseguin bague
joan gura dau **lecureanic**
canpu(*Irakurtezina*) biçi **yçaaten**

Leen esan dogun conquistan lau amadoreoec
egonic

9. or. aur.

1146

egonic çan lastima andia norc bere bioçe-
an eucan tristezea ecusten espeçialmente
Silveroc çeñac ecusiric Sirenac besteri on
erechala acordadu eben joaten arçai baten
figuran erriataric ez ain biçi lazeradua y-
ragaiterren eta ala egun baten bere ugaça-
bari liçençia escatu jacan bere errira joateco
çeñac utra damu andia artu eben Silveroen
joateaz Silveroc bada bere ugaçabari liçen-
çia escatu eguionean joan çidin **Silveragana**
çeñari negarrez egoala despedidu eguion eta
ya joateco egoan puntuan atera eben rabel
bat bere maucarean çena jaiten ebela asi
çan negar eguiten onela

Orrdu onean guera çatez
donzella linda erana
noxbait noxbait acorda çatez
çurea nola naxana

Esaitasun parebaguea
nigaz **çegaiti** daucaçu
mugerr arrizco bioça bano
gogorragea çuc doçu

Ni onerean joateco
 causea oyta çara çu
 jaun çerucoac ene laztana
 oy deguiçula parcatu

9. or. atz.

Arren Sirena ene bioça
 suplicaetan nachaçu
 nic mereçidu ez badot bere
 ez naguiçula ançitu

Çeruco jaunaz oyta Sirena
 gueratu bada çatez çu
 ni onerean banoa bere
 ene bioça çuc doçu

Neure beguioc guiaduco dot
 tristezea dan errira
 aseguinic sarr ez daquidan
 oy biozeti barrura

Despediduric bada Silvero bere Sirenaganic
 artu eben arçaiien jazteco baçu eta asi can
 bere biajea arçaiien ponienteco aldeetara eta
 bere bidea ecarrela el çidin rribera ultra cauda-
 loso baten çenari erecha Duero Gaztelaco
 probinçian nun çirean ultra arçai aberasac
 ecusiric bada Silveroc egoala ultra urrun bere
 errirean acordadu eben arçai aberaspat eguin
 jarten arçaiçat eta ala eguin eben çegaiti
 biaramunean Ascanio erechan guiçon a-
 beraspategaz jarri çan nun bere ganadua
 goardaetan eben

10. or. aur.

1147

Silveroren partierea
 oy adituric Silviac
 damu andia oy eben artu
 bioz berean menetan

Silvero бага биçi icaate
 oy eçin eben sufridu

aren acean **joateco**
da liçençia escatu

Silviac bere ugaçabari
onela esan deuso
rromeria bat eguiteco
jauna daucat nic gogo

Onegati **serviçen** bada
arren bearr deust parcatu
çegaiti biurr nadinean
serviduco çaut jauna çu

Silvia despediduric bere ugaçabaganic ynorc eçautu ez
leguiançat quendu eben bere jaztecoac eta artu eben
arçai baten jaztecoac eta asi can bere biajea arçæen
Silvero joeala equian lecuetati egun baten bada bere
bideti joeala topadu çan arçai bigaz çenai Silviac
ytaundu eusten nora lloaçen çenac erançun
eusten manera onetan arçai polita yc jaqui-
ngo doc eçe guec goaçela Dueroco riberara çegaiti
ençun dogu eçe Silvero derechan arçai batec dabela
lucha

10. or. atz.

Alboan: De mano de mi Martin Lopez de Vicuña vezino dende
Joan Sarmiento de Calatrava testigo del dicho lugar de Çuaço

Andiac armatu comarcaetaco arçai **guztiaquin**
eta dagoala denporea asignadur egun sei-
garren eguneco eta ala ene lagunau eta ni
goaç ara Silveroren jentilezac ecusterren
çegaiti utra manera andian **daçauen** guzti-
oc **alabadu** deuscue Silviac Silveroren
yçena ençun eguian orduan asi çan negar
eguiten ain sentimentu andiaz eçe an eoçen
arçaiægati yçan ez baliz **ez çatean** asco an yla
ecusiric bada Silviagaz eoçen arçaiac egoala
negarrez çiteçen espantadu eta eçin pensadu
even **çer al çatean** causea areanda ytaun-
du eyoen artean çenac manera onetan era-
nçun eusten çuec jaquingo doçu eçe Silvero çuec
esan doçun **arçaiorregaz** egon nax ni denpora andi-
an eta ain da nic deusadan amorioa andia eçe ne-
ure erriari ychiric nator aen esque eta aynbat
aseguin artu dot nun dagoan ycasiaz eze mundu-
an direan riqueza guztiac emun baleustae bere
ezin gueiago artu ney sus bada esan eben arçai

batac orrela dan azquero goaçen guztioç batera
 eçe guec al daigun lagundasunic onaena eguin-
 go deusugu bada bere **erregutan** gagoçu esan deigu-
 çula çure yçena **çegaiti obato** alcarr aditu
 daygun onetan erançun eben Silbiac çuec jaquin-
 go dozu arçay nobleac eçe ni nazala Marsellaco naturale
 eta ene yçena da Clarian **orrela** dan azquero esan eben arrçay
 batac

Behan: Quiere LAÇRG decir / Lazarraga

*(Faksimilean goiko zenbakitzē çabarra
 ez dago behar bezala jasoa,
 baina dirudienaren arabera, hiru orrialde falta dira
 eskuizkribuan, 1148tik 1150era bain zuzen).*

11. or. aur.

ren companian dagoan donçella bateq çenari derechan Silvia
 derechula utra on eta aynbat graduan çe çu ona etorri çareala
 ycasita etorri gura dau çure esque çenari çuc gura badeusa-
 çu on erechi eta ançitu Sirena **on ez** derechun azquero nic
 prometietan deusut eçe laster osatu çatezqueala dauçaun
 gaxaesun **orretaric** Silveroc leen esan dogun bervaoc en-
 çun eguianean çidin andiro enojadu eta egoan lecurean ja-
 guiric joan çidin floresta bateti aurrera Clariani bacarric ychi-
 ta çeñac bacarric gueratu çala ecusen orduan asi çan negar-
 ez beteric bere beguia ceucala **bervaoec** esaten

Ezkerreko zutabea:

Clarian

çorigachean oy neuretaco
 amorea dot eçautu
 bardin gura naben azquero
 oneyn cureldo tratadu

Oy amarezco erregue jauna
 suplicaetan nachazu
 deguioçula oy Silverori
 on derextala aguindu

Eskuineko zutabea: 91

Errdeeraazco ypui batec
 la bieja escarmentada berba(*Irakurtezina*)
lebel **rregaçada** paso el rr(*Irakurtezina*)

92

Nic bere **jaunorrec** ala guraric
 probadu dot mina eta dulçea

bietan busti da ene ulçea

93

Concluiçen dot nyc **onein bategaz**
ynor yçango bada avisadu
berr dau forçoso enamoradu

94

Guiçon damaogaz eztaucana
conbersaçioa **gusdu** anditan
bioa porra batez arraitan

Doristeoc bada ecusiric bacarric gueratu çala bere Silvia baga
acordadu eben aen esque joaten çeñac partietaco egoan egune-
an Sirenari **bervaoec** eguin eusan. Ondo uste dot Sirena

Bebean: Digo yo Lazarra LAÇRG ga
vezino del dicho lugar

11. or. atz.

dauçaçula adituric Silviac bere joateagaz niri bacarric
ychiric emun deustan pena çeña dan ayn andia eçe uste
dot yraungo baleu denpora ascotan liçateala parte niri erio-
çea laster emayteco eta **causaoc** guztioç nic ecusiric
dot acordadu aen esque joaten çeina deustae esan dagoala
Silvero dagoan lecuan onegati çuc eçer gura badoçu **erriataruç**
esan eguidaçu çegati utra borondate oneç eguin daidit. **Sirena**
çiertu baçeequi esan doçun berbaocaç eguin deustaçun aseca-
bea sinsqueta dot eç çebela esango **bada vere** çeure borondate
ori bestegan dauçaçuna legueç ezta miracuru nigaç conturic
euquieça bada bere nic çuri deusudan amorioa ayn firmea dan
azquero baçoaç munduen cabura bere eçin ychi neidiçu. **Doristeo**
eçtoçu çeren bervaoriec esan Sirena çegati dave utra prove-
chu gichi egiten ala çuretaco nola enetaco çegati nigaç eçin y-
nor lloaque. **Sirena** jaicoari **nai eç** daquiola çu joan da ni eben
guera nadila orregati Doristeo çoaç nora ta nundi guindoçun eçe
nic ychico eçteuçut Doristeoc ecusiric çala ynposible Sirena bere-
ganic apartaetea asi çan bere bidea arçayte çeinac bere beguiac ne-
garetan eucala asi çan berbaoec esaten

Ezkerreko zutabea:

Doristeo
Oi Sirena çegaiti çatoz
oy eta ene açean
ynposible oy dan azquero
nic çuri on erextea

Sirena

Doristeo çegaiti çoaz
çeuorri bada galduric

Silviac

Ezkerreko zutabea: 51
Bada nola cantadu **ezpadaqui**
edo çer cantadu ezpadauco
eztau musico ynor bençiduco

52

Ascoc ençuten dau nic probadu dot
palseac ez **ebena** enlazadu
aoac **eguiala** alcançadu

53

Esaçu çegaiti **dançuanean**
jaio barri danac cantaetea
loac bençiçen dau ynoçentea

Laçarraga

12. or. aur.

Silviac oyta dacusun gero
on derechana besteri

Onela bada Doristeoc eta Sirenac eguin even euren byajea
areanda Silvero egoan lecuan el çitezqueano nun nor bere ugaça-
ba banaquin egun baten bada Silvero eta Silvia Doristeo ta
sirena lauoc batera nor bere ardiaquin joaçela topadu çirean
yturri fresco baten aldean nun guztiac alcarr eçauturic berva eguin
eusaen espeçialmente Silveroc Sirena ecusen orduan esan eben
oy jaun çerucoa ni nun ete nago lo **ete naç ala yraçarriric** nago eçin
sinistidut neure Sirenaen aldean nagoala **bervaoc** esanda joan
çidin Sirenaren aurrera nun belaurico jarri çan negarrez egoala
bervaoc eguite lebelo oy Sirena çenaen beguioc direan nortegaz
comparaduac nachaçu suplicaetan nay daquiçula ene **peneau**
oneyn andia dan azquero rremedioa emun jaguite Sirenac Silvero
bere aurrean ecusen orduan ultra enojaduric esan eusan **quen çatez**
ene beguietaric çegayti nic ezterechut on çuri bapere bano **geiago**
çegaiti ene bioça Doridogan dago Silveroc au ençun eguien orduan
bere buruari ychi eusan lurrera jausten çenagana Silvia joan çidin
lasterca esaten eusala jagui çatez Silvero orrean eta ychi eguiocu
orreyn cureldo trataetan **çabenorri** eta çatoz nigana **Silveroc** eran-
çun eusan Silvia **quen aquit** orrean çegaiti nic eçin ançitu neydi
anybat denpora on derechadan gauçea Silviac **au ençun** egui-
anean desmayaduric erori çan çenagana joan çidin laster Do-
rido eta esan eusan ay Silvia ene laztana acorda çatez çeyn

on derechudan eta bay nola çabilçen enganaduric **ygui çabena-**
ren açean
Laçarraga

12. or. atz.

ren açean ene amorioau **ançitu** jaquinic suplicaetan nachaçu
deguidaçula rremedioa emun medeçinea çu çarean gero Silviac
Doridoren bervaoc adituric **esa eusan** esan çe eguidaçu berva
oriec çegayti gurago dot Silverori on derechadala yl eçe eç **a an-**
çituta **biçi yçan** Doridoc eucan esporçu guztia galduric eçin çan
lurrera utra negar asco bere beguietati eçarrten ebela Sirenac
bada Dorio lurrean negarrez ecusi eguian orduan joan çidin **agana**
confiaduric rrespuesta obea ydoroco ebela **agan** arc Silverori emun
eusan bano eta esaten asi jacañ egun ascotan Dorido
esan deusut çegayti çabilçen **on ez derechunorren** açean galduric
eta ez doçu **sinistu** yçan nay areanda çeure beguiocaz ecusi doçun
artean bada onela dan azquero çeure buruori desenganaduric nago
çu mesede esque onerean aurrera on erechi deguidaçula Doridoc
utra enojaduric erançun eusan o falsa traydorea quen aquit neure
beguietatic ene **desdicheonen** causa y axan azquero çegai yc
Silverori on erechi baeuso Silviac bere niri eçin ucatu eidan
neure remedioa bada oneinbat gach yre causaz etorri dan azquero
çegayti ezton losaric bervaoriec esaten gure aurrean **enojuzco** berva-
oec Silbiac bere Doridoren aorean **ençunic** çidin desmayaduric
lurera jausi onela lauac eoçela desmayaduric Silveroc esan eben
naguin Sirena rremediadu. **Sirena** Ni Doridogaiti gaxo nax. **Dorido**
Silbiac catigaturic nauco. **Silvia**. Oyta Silveroc ni yl nau
Silvero. Naguin Sirena rremediadu
Sirena. Ni Doridogaiti gaxo nax
Dorido. Silviac catigaturic nauco
Silvia. Oyta Silveroc ni yl nau
Platicaoetan lauoc eoçela aditu even os andi bat canputi
etorrena ain andia eçe utra espantaduric eoçen çer **al çatean**

Laçarraga

Alboan: Al baneça daquidan leguez
euroen arrteco **apetitoa**
batec emun leçaquet abitoa

Bada bere jaunaç ez nafinela
servida bada ni **pauso** laz arrtan
parrcatu ez nago ni **denporatan**

13. or. aur.

1153

eçin pensaduric areanda Doridoc burua goratu ta ecusi eyano salbaje terrible bien figura çeinçuc çirudien sua aotati eçarten evela eta euren escuetan eçarten arco bana flecha çorroçacaz armaturic eta Doridoc ecusi eguiian orduan esan eusan Silverori jagui çatez orrean laster Silvero çegayti eben datoz salbaje andi bi ondo armaturic guri biçioc edetera Silveroc ençun eguiian orduan Doridoc bervaac utra espantaduric jagui çidin eta artu even norc bere armac bada bere aec ondo beguiratu orduco salvaje biac arrebatadu çituen Sirena ta Silvia çeinçuc utra laster ta erroytu andiaz eroan çituen florestati beera Silveroc eta Doridoc rremedioric emun al бага çeynçuc geratu çiteçen espantu eta tristeza andiaz norc bere even onerechia galduagaity eta eçin pensadu even nuen aguintez edo nora salbajeaec eroan al euqueen eta prometidu even biac ez alcarri ychi jaguiteco areanda Sirena ta Silvia ydoro artean onetan egun bat eta gau bat yrago even solamente negar baje besle gauçaric eguite ez evela çeinçuc bigarren egunean çerbait janda loac artu çituan arbole fresco baçuen azpian nun loric goçoenagaz eoçen orduan aditu even cantaetaz etorrela odeietati figura eder bat çeña ecusiac emun euslen bildurr andi bat eta usle even çe Sirena eta Silbia eroan evenac letoçela aec bere eroatera bada bere odeietati etorrenac verba eguin euslen manera onetan ez bildurric çeuren bioçetan artu arçay amoraduc çegaiti ni ez natorr çuey gachic eguiten daucaçun gachorrendaco remedio emayten baxe eta ala atençio andia-gaz aditu eguidaçu esan gura deusudan bervaoc çuec jaquingo doçu eçe araenegun ecusi çeben salbajeac direala Narbaeç encantadorearen mutilac çenac bere encantamentu andiaz

Laçarraga

Bebean: Remedio emayten

13. or. atz.

yçasi eben nola eben eoçen çuen causaç eta çegaiti çuec eta aec aseguinic artu ez çeguiian eroan dau confusioco esera nun utra catea andiaçaz daucan eta onerean yrugarren egunean ateraco ditu buruac edetera çuec socorridu ez bada-guiçu nic esango deusudan manera onetan çuec jaquingo doçu eçe ni bidaldu nabela batalla eta guerrataco jaicoac çeñari derechan Marte eta arca emun deust ezpataoec çuendaco espilu onegaz batetan eta dio joan çateçela confusioco esera eta an el çateçenean çeuren ezpataoc escuetan artuta belaurico jarric espiluonetara beguira çaoçela eta dacusqueçun gauçagayti ez beguioc espilurean quendu çegayti bertati galduco çara eta barriz quendu ez badaguiçu ni joango nax bear doçun orduan lagunquetara Silveroc eta Doridoc leengo bervaoc ençun eguiian orduan utra aseguin andia artu even

euren bioçetan çeinçuc bertati norc bere espiluac eta ezpatac
 arturic joan çirean confusioco esera nun eldu çirean yrugarren
 egunean nox Sirenac eta Silbiac yl bear even eta an elduric
 jarri çiteçen beguira canpuruç nun ecusi even egoala con-
 fusiooco esea ay fuerte eta galanto labraduric nola eçin ayn-
 beste munduan **al çatean** onetan eoçela aditu even etoçela
 jente asco deadarrez **çeynçuen** erditan etoçen Sirena ta Silvia
 soca bategaz escu delicaduac loturic lepora euren guardaçat
 sey salvaje aldeetati ecartela çenac pregonaetan even Narbaez-
 ec aen contra emun eben sentençiea manera onetan

Narbaez guiçon sabioac
 oyta egun dau agindu

Laçarraga

61, 65

Bada bearr doçu dagoan guero
 gau **aroau** yllun fresco ta oça
 dulçero copladu ene bioça

62, 66

Tenplaçen asi çan biguelea
 contentaetarren bere aytea
esanjç ay Jesus ene coitea

67

Comiença la musica

M 1

Udabarri guztiz aleguerea
 mayaçeco lora ederraena
çe yndaçu beti **oneinbat** pena

Alboan: M5 68

Meresçidu ezpadot eçer bere
 neure partez çerren naxan pobrea
 çureti bay çerren naxan çurea

M6

Beguiratu бага çuc ny nor naxan
salvo çu çeurori nungo çarean
 nidocaçu nagoan penarean

M7

Nic eztot galduco esperançea
 alferric **yçango da curelago**
 naiz beaçã beguit naiz alago

M8

Edo nafiñçu barrez seculaco

edo çuc yndaçu biçi trïstea
çuregan dan azquero emaytea

M9

Ni ez nagoçu esque fiaduric
ez urregorria ez laborea
salvo çorr deustaçun amorea

M10

Ene araguioc ycara dabilz
ainbat sarrrtu jate çure bildur
berechat naxala gaxtolaz

14. or. aur.

1154

erioçeaz donçellaoc
oy daguiela pagatu

Onezquero ez diteçen
amoreagaz burladu
oençat castigua dan eta
besteoençat exenplu

Bioen contra probançea
clarua dago çiertu
Doridogaz Silveroren bervac
çerren ez even sinistu

Alaçe bada çuec batera
guztioc esan eguiçu
amorequin cruel danc
onela begui pagatu

Ençun doçun pregoeau
eguienean aditu
Doridoc eta Silveroc bere
oy eçin even çufridu

Belarico jarri çirean
laster çiteçen armatu
espiluac arçaiteraco
oy dira determinadu

Çeruetaco erregeari
oy dira encomendadu

Alboan: M 2

Gau yllun onetan eguiçu arrgui
yrarrgui çuria eta ederra
rrendiduric nago çe bequit guerra

M 3

Dacusun azquero ene negarroç
ene laztan maite bioz gogorra
nola çara nigaz mutu ta gorra

M 4

Çer yrabazten doçu ni ylagaz
edo çer yderaiten ançituaz
edo çer galçaite ni osatuaz

54

Arrçaiten dau ençunago descansua
çerren arimeetan claramente
dago musicaea beti presente

55

Bada sei batec arrçaiten badau
cantu sinple batez aynbat descansu
çerren ez gazteac baldin badançu

56

Esan badaguiçu ezta faltaco
neurrc jaquin ez arren badogu diru
juglare pare bat nogaz conplidu

57

Apucaduço jaçu bein barriz
alquilaçen baçabilç lagun ona
beste bati apuca eguiona

58

Guiçon bat ebilen utra galduric
donzella ederr baten servietan
çeyñac amarez eben penaetan

59

Urrte bat eta bi bost eta amarr
castadu eguian desdichaduac
beti bere minaz fatigaduac

60

Guiçon onec seme bat baducan
cantalari guztiz graçioso
gazte lindo cortes curiosoa

61

Baeguion ayteac erregutu

gau baten arren lagun leguiola
 çerren aseguin andi leyola

62

Semeac baeson ni aseguin dot
 ayta eguin çure mandamentua
 çerren ori da ene contentua

63

Bajoaçen bada gau yllun baten
 aytea ta seme biac batera
 aytearen bioça coplaçera

60

Baeson aiteac ene semea
 neuri bano oba derechudana
 ebenche biçi da ene laztana

14. or. atz.

suplicaetan liçatela
 nay lequiela lagundu

Silvero ta Dorido onela eoçela baetoçen Narbaeçen jentea euren
 pregoea declaraetan evela donzella desdichaduac euren amore-
 ac an ecuslen orduan eçin çufridu even negar eguin baga
 egoten çenac berva amorosoacaz esan even bervaoc a guiçon
 doloraduac eta cruelac çeuen biçioendaco nola açartu çara
 çaoçen lecura etorten claru dacusun azquero biçioçaz bano
 guchiagogaz pagatuco ez doçuna eta asi que asi ylgo çaituen
 azquero ynolaco maneraz defendidu al bagaguiçu emun
 gura deusaïen tormentu onetariç çuen causaz arçaito dogun
 azquero çuec bere libertaduço çara edo bestela guec eta çuec
 bearco dogu jente crueloen escuetati erioçea gustadu berva-
 oec arçay biac ençun eguienean jaicoac daqui çe aseguin guchi
 euren bioçetan artu even bada bere Marteren mandatariac
 aguindu eustena ez ausaiteren eçin eçer eguin even eta donçe-
 llac ecuslenean eueren on erechiac rremedioric emayte ez
 eustela ya eoçen eueren esperançea galduric bada bere dios
 Marteren mandataria ezpata bategaz salvageaen arteti sartu
 çan utra aguiz emuten leustela bere ezpata çorroçagaz çeinçuc
 yes eguin even Sirenari eta Silviari ychiric çenay escuac
 ascaetan egotela Silvero eta Dorido ençun even aen alde-
 ruç cantaetaz etoçela guiçon baçu çenac ecarten mutilcho
 bat silla baten jarriric utra ponpa andiaz çeñac eucan tafeta-
 ezco benda bategaz beguiac ysiric eta escuetan arco bat saeta
 çorroç bategaz armaturic çeinçuc esaten even utra conçer-

Laçarraga

Alboan: M 11

Beguioc yrecaçu guchi baten
eta ynca eçaçu orrerean
çeuire sierrbo onen bioçean

M 12

Çegaiti dacusan nola dagoan
ya biçi onegaz asperrtua
minez mila lecutan çulatua

M13

Çegaiti daquiçun çeurrc ecusita
ez naxana min бага quexaetan
baiçe justo naxala escaetan

M14

Esque nagoçuna ene laztana
acorrda badeçaçu uçaça
nic bere uçaçen dot biçiça

M 15

Juzgaçen badoçu uleonegaz
oçitu jatala niri odola
yndarrsuac ditut virlo? ta bola

*(Zembakitzē zabarraren arabera, lau orrialde falta dira
eskuzkribuan, 1155tik 1158ra bain zuzen).*

15. or. aur.

1159

Gugaz etorri nai badoçu
erraz daiçu ecusi
donçella linda damaric asco
munduan parebagaric
joan ninçan da ecusi neben
asco donzella galantic
conçiertu conçertaduaz
oyta guztiac jarriric
rretulo bat ecusi neben
canpuaen alde bateti
urregorizco letra baçugaz
egoan escreviduric
eoçen begui ederric asco
aren aldean jarriric
nungo direan esaten dave
alcarri beguiraturic

Oçactaço bandereagaz
 oyta **gu gara** etorri
 yguzquiaren aldean dago
 gure onrrea jarriric
 geure açean guc darabilgu
 mundua catigaturic
 goitixeago ecusi neben
 beste alderuz eguinic
 donçella flordelisaric asco
 guztiac gorriz jançiric
 gaztelu Gebaracoan gara
 gu biçi defendiduric

Alboan: Francisco Lopez de Luçuriaga donzella

15. or. atz.

Ezkerreko zutabea²: Gure jazteco gorrioc dira
 contentuagaz josiric
 justaric asco çaldun guztioç
 eguiten dave gugayti
 amoriozco erregue jauna
 ecusi neben bertati
 dama baçuen oñetara
 oy belaurico eçinic
 çeinçun ecarten deviseagaz
 eçautu ditut badanic
 D'Erediac galea datorr
 ponpa andiaz beteric
 oy ainbayt dira ederrac eçe
 ni nago admiraduric
 çaldunic asco ecusi neben
 guztiac oriz jançiric
 çeña dan utra librea gacha
 desesperanças beteric
Ezquerecochan oy darabilte
 pensamentuac galduric
 çegaiti ango larrosachoac
 eztau piedaderic
 libretric eta ardura бага
 oyta dirade ebili
 çegayti ez dau amorioac
 bere flecheaz yregui
 aen bioç utra gogorrac
 bularrac erdiraturic

Eskuineko zutabea:

37

Sentidu бага castaçen da

andiro aziendaea
galçaiten dogu creditoa
joya ynestimablea

38

Eguiten dogu delito bat
guztiz yndolerablea
andiro ofendietan dogu
guztioen criadorea

39

Onegaz enojaetan dogu
guc aren magestadea
alborotadu daroagu
virtuosooen baquea

40

Alteraduric jasarten da
pueblo popularea
guc barez yrabazten dogu
ynfamearen nonbrea

41

Çeyna dan guiçon gaztearençat
asa dacarren sar(*Irakurtezina*)ea
çuc eta çure laco (*Irakurtezina*) barriz
efinia eztaben penea

42

Sobrenonbre bat jenerala
pue(*Irakurtezina*)çezaz etea
Martin ga(*Irakurtezina*)co prime ain barri
çuc niri itaunque(*t*)ea

43

Utra da nescac eguiteco
pregunta losabaguea
badanic bere doçuna leguez
aragui gaxto gosea

44

Estilo onçat arrtu doçu
erro bacoç bat jaiztea
ay arren bada gald(*Irakurtezina*) oy çola
orrtu artaco frutea

45

Ylinti gachec poda decala
an jaiaiten dan boreea
astean beyn baleçarçue
aus oça ta brasea

16. or. aur.

1164

Çu ecusita beste gauçaric
oy ezta çerren ecusi
çegaiti alegriaric ez da
munduan çure pareric

Ain contenturic nago ni çugaz
nola çu nigaz gaxtoto
çegaiti jaunac eguin ez nabem
çure contentamentuco

Çure beguioc necusenean
bertati neben eçautu
oieta eçin **çe indidala**
neure biçian gozadu

Ene laztana **çe daidiçu**
çeure gogoan pensadu
çuc ny gaxqui tratadu arren
oy ni naxala azpertz

Çegaiti emayten deustaçu
çuc onelaco viçia
biçi naxala yragaiten dot
munduco pena guztiac

Penado de tanta pena
nago çu ecusizquero
y ninguna cosa buena
oy enetaco ez dago

16. or. atz.

Ezkerreko zutabea: Joan gura dot ecustera
nic on **derechadanari**
joan gura dot ecustera
arc ylte nabem guero ni

Lastimaduric joango nax
amoreaz da fedez
beti bere erruqui nabem
munduac eta genteac

Ezçin faltaric **neydio**

nic on derechadanari
joan gura dot ecustera
arc ylte nabem guero ni

Çu ecustera etortearen
ene lindacho maitea
penaric asco yragaro dot
egunean da gabea

Ona etorri naxan azquero
esquerric asco jaunari
joan gura dot ecustera
arc ylte nabem guero ni

Ene fedeau andia da ta
ondo tratadu naguiçu
oneinbat bider erioçea
çerren emaiten didaçu

Alboan: Digo yo Pe Lopez de Lavando vezino del dicho
lugar de Çuaço testigo presentado por
parte del testigo dicho Joan Martinez de Dallo

Eskuineko çutabea: 64
Arereanic ateraçu
yl baten calaberea
espilu arrtan mira çatez
nescame engañadea

65
Agan contenpla badeçaçu
gogoaz vioçerean
urrteten procuraduco doçu
çaoçen costunbrerean

66
Nic barriz erreguquetan diçut
cunplietan dan gauçea
nigana guia ezteçaçula
secula çeure barquea

67
Ene plaçaan çe efinçu
çeure gorpuçez tendea
çegaiti ez dot nic erosico
an jarri didin frutea

68
Concluiçen dot oneinbategaz
salba prolixidadea
nic uste baño luçe yçan da

carrtaco parabolea

69

Baquit jarrico çareana
nigana enojadea
nic aregaiti ez nei emun
choricho baten lumea

70

Çeurorrec emun doçun guero
causa oreginalea
rremedioçat arr eçaçu
çeurorrec sufrietea

71

Aserraturic **egon arren**
ez dot ysico polsea
lau ducat bidalquetan diçut
moneda aleguerea

72

Estal eçaçu oriegaz
çeuire neçesidadea
on çara eçe ezta faltaco
çeruco rruçiadea

fin

17. or. aur.

1165

Ene lindea serviçen bada
colpe batean yl nagui
joan gura dot ecustera
arc ylte naben guero ni

Otras.

Aren eguia bat çarezt
on dereiztaçuin ala ez
aoan laztan çaitudaz baña
gogoan batez ere ez

Donçellacho atrevidea
ez çabilç ene **gogoan** ez
bestela ondo deiçut **bana**
ezcondu baxin batean ez

Gure ortuan madari
gura çauric amabi
beste amore bilatuco nax
amore bearr banadi

Ene laztancho linda damea
esporçu artu eguiçu
uste guchien doçun orduan
enegaz bearco doçu

Urtan eder arria
aen gañean choria
amorantian lequidanari
atera neio beguiac

17. or. atz.

Linda damachoa
nola çanode
beti pensamentuan
galçaen çaytue

Eçer trabajuric
oyta badoçu
ene laztanchoa
arren esaçu
guztiau çurea nax ta
erraz daquiet
beti pensamentuan
galçaen çaitue

Ene laztanorrec
arren esaçu
lztan ninduquezun
on banerechu
çure mutil ninçan
gura çenduquez
beti pensamentuan
galçaen çaitue

Ynoen bildur baga
arren esaçu
çure pensamentuan
çer daducaçun
çurequin ene faltaoc
estalico det
beti pensamentuan
galçaen çaitue

Eskuineko zutabean: Linda damachoa
nola çanode
beti pensamentuan
galçaen çaytuez

Eçin travaxa
ybar ybar
lelo (*Irakurtezina*)alelo
ybar ybar lelo
xea suturadoc
egui dave çece
adar vaguea
audicaroc naun
deusay golpea
ylgo vere va(i)ten
uay ay eguiten
aren burlea

18. or. aur.

1169

Loa de las damas y galanes
bascongados. El autor
La de vuestra merced reçibi y con elo me olgue en saber

Alboan: Mi señor don Joan de Austria capitan
de su magestad del rey

Fama andia çatoz nigana
arren çaaquit lagundu
mundu guztico erreñuetan
laster eguiçu famadu
choriac eta tortolachoac
gura deusut aguindu
gure errico abantajaoc
daiqueçula cantadu
oy onezquero goxoçetan da
cantu dulçeaz loadu
jaun çerucoa nic errazoaz
beti çaidaz loadu
çerua eta yçarrac bere
oyta çe bitez yxildu
ysasoorrec horve guztiaz
beti çagie laudatu
çegaiti doçun Eusquel Erria
aynbat bentajaz dotadu
ysasoori tinta balidi
çeru çabala liburu

oy Arabaco abantajaoc
 eçin litezque contadu
 jente noblea eçin nesaque
 bearr deustaçu parcatu
 flaquezeonen bildur nax baya
 oyta gura dot açartu
 Barrundiaco dama galantac

18. or. atz.

Ezkerreko zutabea: Esaten yracastaçu
 Axparreneco larrosachoac
 geraçiea yndaçu
 morroe galant estiraduac
 oy defendidu naguiçu
 oy Gaztelaco erregue jauna
 erreguiagaz ycasu
 çeure cortean dama ederric
 nola bapere ez doçun
 çegayti Eusquel Errian dira
 ederr guztioç dotadu
 ene bervaoc jente noblea
 çe daidiçu pensadu
 neure erria alabaçerren
 nic ditudala fingidu
 badanic bere jaquin eguiçu
 oyta naxala fundadu
 oy anchinaco liburuetan
 çeñetan ditut eçautu
 Eusquel Erriau oy nola eben
 erregue batec pobladu
 gente noblez da languageaz
 çenac eusten aguindu
 çeruco jaunaren fede santua
 oy leguiela cunplidu
 oy Salamonec escribiçen dau

Alboan: no se escribio

Eskuineko zutabea: 7
 Que diçe de las pasiones
 y congoxas muy continuas
 pesadunbres a montones
 desgrados y rrepreensiones
 castigos y desçiplinas
 tentaçiones graviorez
 quibus yn bita rresisto
 (Irakurtezina)s y sin sabores
 mil plagas y mil dolores

que me an facto como a triste

8

Las amigas que tome leales
 nunca me fueron
 mas en quien busco yo fee
 pues las tetas que mame
 conmigo no las ubieron
 cupiditate confida
 me parentes tradiderunt
 do para sienpre **perdida**
 lloro el plazer de mi vida
 que ni pro nunmis **bendiderunt**

9

Y el cuitado cura con
 que queda ya libertado
 por estar tras un rincon
 alli le tiene en prision
 el amoroso cuidado
 ynter çeteros dolores
 me magis **bulneraberunt**
 nuevas heridas de amores
 deseos enclavadores
 manus pedes clavaberunt

10

Las entranas me as **clavado**
 el amor con su dulçura
 el cuidado enamorado
 quanto menos lo he probado
 mas dulce se me figura
 gaudia amores contenplando
 langues desideras **ca**
 con mil ansias es que ando

19. or. aur.

1170

Ezkerreko zutabea: 10
 mis manos en mi tocando
diminuerunt osa mea

Eskuineko zutabea: 11
 Aplaze mas no contenta
 el rremedio de las carrtas
 quando se me rrepresenta
 que yo sola estoy anbrienta

de lo que otras estan arrtas
 sunt he litere ad flagela
 me **feçerunt** semper rream
 perladas **que andan** en bela
 como ninos de la escuela
 diviserunt bestem meam

Jente noblea jaquiçu
 bere biçian oy ez ebela
 gente obaric topadu

Ezkerreko zutabea: 1
 Maior que mi sufrimiento
 es el menor de mis daños
 gran linaje de tormento
 ver que en descontentamiento
se pasan mis dulçes años
 solacio misera meo
 clause sunt **un dique** porte
 no las hallo ni deseo
mas de par en par las beo
a la mia gran pena forte

2
 El secreto de lo qual
 en el alma **estado** toca
 que de grave y desigual
 es como purga mi mal
 que se me buelve a la boca
derelecta sum cautiba
 yn florenti erati mea
 en esta carçel esquiba
 do vivire mientras biva
 dolorosa flicta **y rrea**

3
 Sepultada estoy aqui
 do muero hasta que muera
 desbenturada de mi
 de libre madre nasci
 quien me hizo prisionera
 sensi nata **pauco años**
 fortunam yratam deam
 entre y con sendas mercedes
 sus propios padres y hermanos
diviserum bestem meam

4
 Yo quede monja metida
 ynoçente de mi daño
 hasta despues de cresçida

del dolor de la herida
 se me aquexo del engaño
 anima mea deserta
 tristis est usquea d mortem
 mil angustias a su puerta
 con ella tienen rrebuelta
 ed **super eam** **miserunt sortem**

5

Desta cosa a mi pensar
 tan dentro estoy del abismo
 que tristezas y pesar
 no las bastara contar
 ningun **cuanto** de algarismo
 mortis vurget me **Cupido**
 tedio **conpringora** risto
 con un dolor tan cresçido
 bivo quando del me olvido
 muero quando pienso el chisto

6

Juntanse tambien con esto
 otras causas de quebranto
 que hazen triste mi gesto
 porque con ellas me acuesto
 y con ellas me lebanto
 cure mei corrdis heredes
 diem ed notem verterunt
 noches so tantas paredes
 y detras de tantas rredes
 dies mei declinaberunt

19. or. atz.

Un caso que acaesçio al autor
 en un camino con una dama

Jan Doneanez **vezpera** baten
 ygaro ninçan basoti
 Yruraizco hermandadean
 lecu on baten aldeti
 dama bategaz topadu ninçan
 lindea parebagaric
 berva eguiten asi ninçaçan
 jarri guinean gueldiric
 neure biçian ecusi ez dot
 ayn gauça abisaduric
 forma onetan berva neguion
 ez **jat ançitu** bervaric
 alabaçen dot çeruan jauna

bide dodana eguinic
 çegaiti nabem çuregaz batu
 lindea eben bacarric
 edolabere joan bano leen
 oy bearr doçu ycasì
 çure amorez ene laztana
 nola nagoan galdiric
 erançun çidan utra cortesdo
 beguiac abajaduric
 neure buruau erraz daidit
 nic **dichosaçat** edugui
 jentil honbrea çegaiti naxan
 eguin ni çugaz topadiz

20. or. aur.

Oy eta barriz osteangoan
 arren **çe beguit** burlaric
 ene laztana ene fedea
 ez dot eguiten burlaric
 egun ascotan ni ebili naiz
 ez dot **edugui** dicharic
 ene lindea çu ecusteco
 banago sepultaduric
 oy arren jauna yxilic bego
 çe besat orrelacoric
 oyta çegayti çu erayteco
 ni eztot poderioric
 poderioa andia doçu
 çeruco jaunac emunic
 çure beguioc ecusizquero
 banago catigaturic
pensamentuoc altuan ditut
 çuc ala meresçiduric
oy eta ez dot abajaduco
 neure biçian punturic
 çure bervaoc adietaco
 ez dot entendimenturic
 claruxeago berva eguiçu
 edo çaoza yxilic
 ene laztana çure bildur nax
 ezin eguin dot bervaric
 nic claruago banesaqueçu
 oy baneu liçençiaric

Alboan: Philippe Ruiz d'Ybarreta
 yo ovi a Anacho Audicarra
 a diez y **7** dias del mes
 de julio de este año de

seicientos y 7 quando
vine de Galarreta y fue
en el stablo sin dar de comer
a los cavallos y por la
verdad firme fecha ut supra
Licenciado
Philippe Ruiz d'Ybarreta

20. or. atz.

Ene laztana ençun naguiçu
arren ez artu penaric
neure peneau esan bear dot
ezin neonque yxilic
donzellachoa egun batean
oy eta ninçan etorri
çure lecura flordelisea
oy ynor baga bacarric
çeure eseco portaleetan
oyta çeonçen jarriric
neure beguioc goratu neben
ez neben pensamenturic
dama galanta an çeonçela
oyta çeurori bacarric
atrevimentuz usadu neben
banago gaztigaturic
ytaundu nagon poridadean
beste donzella bateri
nola ereiçun çeure yçenaz
erançun çidan Catalin
oy arrezquero jaun çerucoac
bercheac daqui bacarric
Catelinacho nola nagoan
amore minez gaxoric
çuc baxe ynorc ezin liquet
munduan remedioric
ene laztana osa naçaçu
ez eguin beste gauçaric

Alboan: Consolaytan naiz
da consola çaytez
consolaytan nayz
ni veti negares on
da paçençia sufri[...]
valez galteric asco
iatorc neure beares
ene gau egunoc ga-
cioc doloz
loric eçin eguin dot

amore minez daco
 ita dolorez oy ene
 laztanari alan-
 çayrez balia da-
 quidala launa
 amorez ezpa-
 ilgo naico dave
 rore? minez

Joan Lopez
 de Vicuna
 vezino del dicho
 lugar de
 Çuaço vezino
 del dicho lu-
 gar de

21. or. aur.

1172

Lecu onean topadu gara
 jaun çerucoac guraric
 oy apeadu bear neuque
 badoçu borondateric
 ene laztana solas daigun
 gueurcheoc bioc bacarric
 jaun çerucoaen amorearren
 jauna çaoça gueldiric
 basoan neurau bacarric nago
 çe beguit agravioric
 ene laztana ezin neyque
 nic orrelaco gauçaric
 culpa andia eçarri leydae
 eyça galdu banegui
 jentil onbrea ez neyqueçu
 neure biçian bervaric
 oy eta bardin ezpa çe eguit
 oy orain ychi librerice
 biarreçiac urrean datoz
 arren betorque ebeti
 al daguidana nic eguingo dot
 ez artu asebaric
 orrela gura doçun azquero
 ezin neyque besteric
 domecaan etorrice naiz
 eztot eguingo faltaric
 ascotan ondo gueratu çatez
 ene lindea bacarric

Alboan: Joan Lopez
de Vicuna testigo
del dicho lu-
gar de Çu-
açu

21. or. atz.

De mano de mi Pedro Sanchez vezino de Mon-
tenegro los quales avia mandado Domingo

Oy eseguino lagun deychut
badoçu borondateric
esquerric asco jentil honbrea
ez dot ardura lagunic
gaaçustenac oy ez daguien
pensadu beste gauçaric
ychi neusan bervaxcoec
neure laztanaz eguinic
berori defendidu jat eta
ni gueratu nax galduric

Alboan: Juan Lopez por vezino
Mandamos

Joan Perez de Leçarraga en Madrid a treynta dias del mes de
mayo de mil e quinientos y sesenta y siete años
Por mi Joan Perez de Leçarraga
Por mandado de sus señorias reales
Andres de Ayardi
En Valladolid no ay nada

22. or. aur.

1173

22. or. atz.

Copla 61
Donçellachoa orain çaoz
soberviagaz beteric
ezcon baçatez eongo çara
ardia leguez masaric

Egun baçaoç libertadeaz
 oy noxbayt galduco doçu
 fortuna curela dana
 aldi bat pensa eçaçu
 onezquero fiçe çatez
 ez artu fantasiaric
 ezcon baçatez eongo çara
 ardia leguez mansoric

Beste bategaz ezcondu arren
 uste badoçu oba dala
 errazoaz desaqueçue
 la bella mal maridada
 orduan acordaduco çara
 oy nola esan niçun nic
 ezcon baçatez eongo çara
 ardia leguez mansoric

Ala çara mudaduco çe
 ez çau ynorc eçautuco
 biçi beste bat artuco doçu
 condicioac quen çaiteco

Ezkerreko aldean: Ene laztan ederr
 on erechia

San Donato jauna
 doneachia
 eracustac neure
 onerechia
 arren aguirr çatez
 yçarr çuria
 beyn Errnandez da
 guero Maria
 acabadu eztididin
 ene biçia
 ez nigana yramo
 çeure gueçia
 sinis eçaqueçu
 ene eguia
 noxpait yrecaçu
 çeure beguia
 çuretaco nic daucadan
 guztia
 ezta minçorr salvo
 ezti eztia
 çugan ereingo dan
 ene açia
 ez bildurrtu eze
 ezta gaçia

Eskuineko aldean: Angelina gloriosa

tan fermosa como
la rosa quando Dios
hijo naçio por la tie-
ra pareçio bino el
angel San Graviel
oy el pastor el de me-
dia que hizo nuestra se-
nora Maria oi di-
os gozo alegria
alegraos de toda-
via todo el mun-
do salvaria si
no aquel pero ju-
dio que nuestro señor
mato y manos en
clavo su coraçon
vendito al espino
con espino decalva-
ron en San Martin
con gran dolor ro-
mero vete a tu vida
sanaras romasas?
del padariso
angeles cantan en

Erdiko zutabea: eta las puertas
aviertas **la** allaria

Ezkerreko zutabea: Coro con coronas
de oro doro? diez
amen Ave Maria

23. or. aur.

1175

Cançion

Yragarri oy ez naguicun
jentil honbrea bildur nax
neurc ecusiric nola çarean
nesquea bildurago nax

Nola andraen bildur çara
aec baga onic ez badoçu
aen obraen oyta bildur nax
çure bere bay **badaguiçu**
ez dot eguingo gauça gaxtoric
oy ez dasaçun bildur nax

neurc ecusiric nola çarean
nesquea bildurago nax

Çerren dioçu secretoric
oy andraetan ez dala
çerren causea beguiraçaca
yfinten **dave** obratan
faltaduco jaçulaco
çençuna gogan bear nax
neur ecusiric nola çarean
nesquea bildurago nax

Andraetan discreçioric
ez dala uste al doçu
bay baya daven **çençuchoori**
gaxqui daroae guiadu
oyta bildurrac ycara nabil
ez daquit neurau nor naxan
neurc ycusiric nola çarean
nesquea bildurago nax
ffine

Alboan: Por vuestra merced avia pedido don Juan
la mano mia

Alboan: Donçelachoa orain caoz
soverviagas? **beteriz?**

23. or. atz.

Ezabatuta: Cançion y copla echa por Laçarraga en serviçio de Madalena hija de
maestre Diego de Bicuña (*Irakurtezina*) el qual puso en un poste del portegas
de la iglesia de Vicuña la noche de Santiago a 25 de julio de 1567 y tomo el del
traslado Pedro Saenz
clerigo vezino de Bicuña
que lo supe yo des-
pues

Alboan: Aren choria yxil-
li çaoz badoçu
miramenturic
mundu

Alboan: Los mantuanos le avian pedido como
dicho avia los muy nombrados Pedro
Quiñones le puede por vuestra merced avia man
Digo Juan Perez avian pedido como dicho

Arren choriac exilic çaoz

badoçu miramenturic
 mundu guztia ysasoagaz
 nançuçu çaoz gueldiric
 dama galantac ni ez nax digno
 ez dot meresçimenturic
 çuetan miiau yfinteraco
 banago losaz beteric
 oy bada bere borondateau
 daducat ultra osoric
 çëñac yxilic egoteraco
 ez dit emayten lecuric
 obrigaçioz bete ninduçun
 guztioç ala guraric
 pagaetaco ezin neyque
 bapere serviçioric
 oy bada bere presentechoau
 artu eguiçu niganic
 liçençiea arren yndaçu
 badoçu borondateric
 daquidancheau esateraco
 ez eguin beste gauçaric
 gauçaxe batec oyta nauco
 andiro enojaduric
 donçellachoac esan bear dot
 ezin neonque exilic

24. or. aur.

1177

Çuegaz barriz ez eucaen
 oyta bapere conturic
 ene biçia gueratu ninçan
 andiro afrontaduric
 çeruco jaunac oy equiela
 amoreoquin dicharic
 çerren da çeuroc servietaco
 ez daven constançiaric
 dama galantac sinis naçaçu
 oy **çe uçaçu** dudaric
 lecuonetan biçico baninz
 ez neyala besteric
 gabaz egunaz servidu baxe
 secula asperçacaric
 au çuegaiti eguiteraco
 asco da errazoaric
 oy bada bere biçioy nax
 jaun çerucoac guraric
 (c)iudadecho chiquirr batean

(n)eurcheau bacarr bacarric
 ene yçena letra onetan (*Lazarragaren monograma eta izena daude lerro honen parean*)
 oy dago escreviduric
 oy onegayti jentil onbreac
 ez egon enojaduric
 çegaiti çuec enojaçeco
 ez dot nic borondateric

Alboan: El ano tiene tresçientos e
 sesenta y seis anos
 por la verdad
 firme en Çuaço a 15 de febrero
 de mil 1609 anos
 Martin de
 Vicuna

Juan Lopez de Luçuriaga

24. or. atz.

Don Antonio Gonzaga
 don Domingo Albaro

Guzti guztioç serviçeraco
 nago ni obligaduric
 oy bada bere çiertamente
 banago enojaduric
 çerren damaoc **servietaco**
 ez doçun miramenturic
 gueixeago esango neben
 eugui baneu astiric
badanic bere amoreonec
 ez dit emayten lecuric
 on **derechunay** on ereçaçu
 ez artu soberviariç
 çegaiti lasterr orraco gara
 oetan acabaduric
 amoreata **bioc** gabilça
 ez dogu beste lagunic
 dama curela yfinten dogu
 gaztigaduta mansaric
 abisaetan çaitudan guero
 ez eguin beste gauçaric
 çuen arteco donçella batec
 nauco enterraduric
 aen yçena letra onetan (*maitearen monograma dago lerro honen parean, eta orri berean gorago beste lau gehiago*)
 oy dago rrelataduric
 pensamentuoc altuan ditut
 arc ala meresçiduric

Alboan: En señal de bençimiento quiero quemar el cimientoz por
 qualquier cosa que se le ofresca
 En qualquier cosa que ofresca
 fezla

25. or. aur.

1179

Jaio cirean mayaz
 ylean amorioau
 oequin donceleari
 lora eriçan

Jaio çiteçen maiaz ylean
 amorioa oequin
 donçelleari **Lora ereyçan**
 morroeorri don Martin
 egun batean jaio çiteçen
 jaun çerucoac guraric
 oen artean jasarri çidin
 amore mina dulçeric
 mundua mundu formaduzquero
 oy ez da jaio semeric
 ene ostein nor yçan dan
 au baño guiçon firmeric
 ese banatan biçi çirean
 çeñac eusten alcarri
 eurac biac oy ebiçen
 bapere бага lagunic
 gazte çirean artean baña
 azquero beti loturic
 çerren guztiac egon joaçen
 andiro admiraduric
 oy nola beti eбилte dira
 Martin da Flora bacarric
 ayta amaoc efini dave
 flora oy eңçerraduric
 çerren bertati jarri çirean
 sospecha gachez beteric

Alboan: 11

Çuc onenen contra gura badoçu
 rrebelde yçan jaquiçu
 ene parteti yçango çara
 justiçiaru çitadu

12

Nic çu andiro laztan yçana
 an yçango da probadu
 çuc bere niri derextaçula
 an **escatuco** nachaçu

13

Amoradua amorez ylten
 eçin leite sufridu
 edo berandu edo goxago
 çuc bearr nauçu curadu

14

Carro trunfala ene perlea
 nic bearco dot gozadu
Macias gloriosoa leguez
ezpanaguie ebenada

Muy leales amadores hera aqui
 esta tierra del rey conseyado
 que me au? por vala
 vida señores que sina
 azer erorespen? de Vicu-
 na

Johan Martinez de Junguitu de (*Ulertezina*)

25. or. atz.

Amoraduoc ecustenean
 euren buruac loturic
 aen bioçac nun bere baita
 egon joaçen tristeric
 pensamentuac **leucaela**
 dolerez manteniduric
 remedioa bila çiteçen
 eurençat gora castaric
 bijeac alcar ecusteraco
 olçori **dave yrequi**
yfini dave miraderoa
bioendaco çilegui

Alboan: 1

Tenpora baten baneroean
 dama ederr bat servidu
 audençiaric ez emunaz
 oy ninduan penadu

2

Gabaz egunaz oy nituan
 aren atead rrondadu

ascotan sarri nic neroean
rrequeridu ta seguidu

3

Aldi bat lecu secreto baten
neuroni çidan **aguindu**
jentil onbrea ona çatozque
gura banoçu gozadu

4

Aren aoti berbaoa
neguianean aditu
rreberençia **jaguiteco**
belaunoc neben yncadu

5

Criança onez gura equion
ni arerean goratu
escu **cauden on** baequidan
neure besoti oratu

6

Arre niri tira nic ari pulça
aynbat neguian **aspertu**
supitamente baequion
uzcarr andi bat **soltadu**

7

Nesca gaxoa aynbat çidin
afrontaduta corridu
beguetati lasterr equion
ytoguincho by mobidu

8

Nic baneguian aleguinaz
palagaduta exildu
finjidu neben ez nebela
nic alacoric aditu

9

Esan eustan ay ene jauna
çuc eguidaçu parcatu
secula barriz eçin neynde
çure aurrean aguirrtu

Mandamos que vuestra merced avia de man-
dar como **de vuestra merced se espera**
como dicho avia demostrar a los
quales avia mandado como
dicho avia los muy nombr

26. or. aur.

Gaztelatica jentil onbre bat
orayn etorri ey jacu
etorrizquero donçella batec

amorez ey dau bençidu

Donçelleorri on derecho
donçelleorrec ez ari
au onela oy dan azquero
esquerric asco jaunari

Joan Lopez jauna Çuaçuco
ene esan bat eguiçu
barrdin on ez derechun guero
donçelleorri ychaçu

Çure adisquidea nax ta
gueiago ez dot esango
çegaiti baquit daqusuncan
nola çarean eongo

Christobal jauna
Çuaçuco ene adisqui-
dea bardin on ez deri-
chun guero donçelleori
ychaçu

Cure adisquidea naz
ta gueago eztot esan-
go cegaiti baquit no-
lan çarean eongo

Alboan: Coplaric ondo ordenaeta?
abilidade badoçu
orayn eguin dan ortos andian
metrificadu eguiçu

Au esan eta baequidan
yes eguinda estaldu
ylabetean eçin oy neben
secula barriz topadu

Egun batean leucala
beste baçugaz cabildu
aen arrtera yçan ninçan
exil exilic coladu

Aren aldean jasarri ninçan
çerren ez lidin uçatu
badanic bere bertan eben
çerbait liçana somadu

Yçurrariau baequidan
sentidu бага ascatu
gutzizco uzcarr terrible bat

nic **baneguion** pulcatu

Esesan neguion ene laztana
ez onegaiti penadu
çegaiti orain çu ta ni gara
bioc ygual gueratu

26. or. atz.

Ezkerreko zutabea: Barri onac dacart
Pericho **y Anton**
orayn jaio dala
nuestra salvaçion

Guztioc guenbilçela
en nuestro ganado
oy etorri jacu
un angel bolando
esan deuscu guero
aquesta cançion
orain jaio dala
nuestra salvaçion

Barria guençuanean
el ato **dejamos**
guztioc alcarregaz
y a Belen llegamos
aynbat gauça egoan
de admiracion
jaio çan lecuan
nuestra salvaçion

Ene laztan çuri ederra
flordelisea cara çu
arren çatozque ene oera
beti **çe** eguidaçu guerra
borondateric badoçu

8

Ay ay ay ay ay ay ay ay ay ay ay
ay ay ay ay ay ay darrdo çorroça
çein triste dagoan ene bioça

9

aleguere dago ysas aldean
uda ta negu beti naranjea
monesterioan tristea monjea

Eskuineko zutabea: Estandarrteric onaena

Jesuchristoren curçea
gauçaric ezta ayn çierrturic
nola dan erioçea

4

On escu çardenoc apaçen diot
illustre abbadesa notadea
çerren eguin deustan mesedea

5

Ni caso naxala baldin badator
euroen arrrtera tentaçioa
berrtati esque nax parçaioa

6

Abisada ederr parebagea
eztacarrt gorguera eztaust gona
ecusi nagui çe ni ona ona

7

Monjea causa dala cocotean
enamoradoac çe beguy açic
çerren monje aenac eztau gaçic

1

Monesterio santu devotoa
jaunaren graçiaz eben jarria
ese prencipala eta barria

2

Basoan çu çaoça fundadua
eta yl çan arren fundadorea
bacus munduac çure balorea

3

Çegaiti çu çara dubdadu бага
corridu badidi ondo mundua
beste guztietan estimadua

5

Conbento guztia generalmente
saludaçen dot nic agurr eguinda
belaurico barriz çu ene linda?

27. or. aur.

1181

Mundu guztian orain ez dago

guiçon contentuagoric
 oyta nola ni orain nagoan
 çeruco jaunac guraric
 çazpigarren ylabetean
 urteje onau sarturic
 yru egun cunplidu baga
 oy setienbrec emunic
 çeña çan egun aleguerea
 ene laztanac guraric
 ene laztanac guraric eta
 neurc ala trabajaduric
 amore poderosoa jauna
 asco deusut esquerric
 çu serbiçeco ez jat faltaco
 secula borondateric
 denpora baten lotu ninduçon
 catea fortiz batequin
 jaun çerucoa alabadu çe
 orain banago libreric
 donzellacho bat ecusi neben
 lindea parebagaric
 oy neure bioz amorosoau
 ydogui çidan bertati
 neuregaz neben libertadea
 eroan çidan berequin

10

Esen badaguie eztaoçeela
 aleguere baxe secula triste
 nic dioc egun dala aratixte

Eskuineko zutabea: Egun batean nendorrela
 bide estrecho batean
 escu batean necarrela
 calçaidu usez erro dela
 çaldi on baten gañean

Banecarren escu bestean
 listra onezco darrdoa
 adarrga on bat arrzoean
 arnes fortiça gorpuçean
 coraçaacaz cascoa

Conpaniaçat tristurea
 ascotan leguez arrturic
 guiaçat barriz benturea
 baneroean echurea
 chitez guztiau galduric

Neroeala forma onetan
 bioçau guztiz tristea

nic ez nebela pensaetan
guero necusen gauçætan
erratu neben bidea

Rribera baten eldu ninçan
gutzizco aleguerea
neure buruau gora neçan
dama ederr bat topa neçan
autoridadez betea

Neurau exilic nengoala
berac esadan berrbea
ongui etorri çareala
errazoa da dasadala
guiçon armatu gaztea

27. or. atz.

Ni aren minez ylte ninçan da
a beti aleguereric
nic aregayti yragaro dot
munduan asco penaric
arc enegaiti oy orangaño
eztau edugui ansiric
oy orain barriz nic yfini dot
bera cateaz loturic
oy bada bere nic aregana
asco dot borondateric
ez daquiçunoc jaquin eguiçu
çe caoz enganaduric
çerren dama bat serbietaco
asco bear da gauçaric
amoraduac çer bear daben
banago yracasiric
oy ençuçu ta jaquin daguiçun
badoçu borondateric
çegaiti ascoc jaquin ez arren
egon oi da tristeric
yracasterren ez nago esque
bapere yntereseric
oy lenaengo abantajea
dasadan çaoz exilic

18

Ysi jaçun bada seculareco
carçel gogorr onetaco ateaç
ay ay ene narru çuri gazteaç

19

Ama libbreaganic jaio ninčan
dicharic ez nebenau alabea
dirurren saldu ninčan esclabea

20

Neure araguioc dacustanean
çein çarrden direan escuchoetan
berrti jasarte nax eresquetan

11

Çegaiti monjea ynox eztago
baïçe au edo ori pensaetan
beti bere coitaen arilquetan

12

Jaiorean ninčan desdichadea
çerren aita neben guztiz gogorra
senideac laburr ama leorra

13

Ene senideac libre daoça
gozaçen davela liberrtadea
ni nago catigu subjeteada

14

Çilegui davela euren senarraz
yragaiten gustosoro biçia
nic ez bay esateco liçencia

15

Adata çanean bere senarrac
bere beso laztanaz estalduric
nic jagui bearr oy dot oçac ylic

16

Gaztea sarrrtu ninčan sentiçaca
andi arrçaita neben engañua
biçi nax biçi guztiz estrañua

17

Contentu бага dacuet ditudala
neure urrte dulçec castaetan
loturic nagoala olzoetan

28. or. aur.

1182

Ezkerreko zutabea: Jentil honbre oyta bear dau

yçango badau dicharic
 utra galanto ebili bidi
 oy badau potestaderic
 bere aoa yfini begui
 palabra dulçez beteric
 bere laztanaz çe beuçaique
 secula fantasiaric
 oy barriz cunpliduco ez badau
 çe begui alferr promesic
 crueldaderic baderacuso
 beoque beti tristeric
 dameac gaxqui esanagayti
 ez galdu esperançaric
 yñor beguira dagoanean
 çe beyqueo berbaric
 utra dulçero esan beguio
 bere penea exilic
 presentexeac emun beguio
 gauça usaiz beteric
 oy partieta danean barriz
 çuzpirioxe garrazpi-
 coytaric esan oy **badeguio**
 yfini esporçaduric

21

Amore dulçearen arrdurea
 çeinbat dodan probadu guchiago
 ainbat yrudiçen jat dulçeago

Eskuineko zutabea: 7

Nungo çarean esadaçu
 bada **al didin** gauça
 çeure beguioc yreçaçu
descubriduric jafindaçu
 apelliduaz **nonbrea**

8

Eçeren losa **bildur** бага
 esaçu çeure benturea
 çer gaxaesun conchallaga
 çeren diçudan bereala
 curaetaco rreçetea

9

Nic diosudan berbaetan
 duda efinten badoçu
 ni ez **banauçu** sinisquetan
 biçì çarean egunetan
 çuc beti damuco doçu

10

Rribera arrtan nescaoa
bacochic necusenean
 rrazonamentu dulçeo
 forma arrtan da **alacoa**
 ayn **laster eguidanean**

11

Neure beguioc baneguian
 aregan **laster fixadu**
nun eldu ninçan ez nequian
 aren ederrac beneguian
 consoladu ta turbadu

12

Terçiopelo berdez egoan
 gorpuz guztian jançiric
 leona baten costadoan
 jarriric leguez baegoan
 cristalez coronaduric

22

Canpuan oba leuque achurr çala
 yçango baleu bere beti presa
 mila monjaren baño abadesa

23

Contentuago **dagoalacoa**
 gaaten dabela basallore
 eperrqui janic baño priorea

24

Çerren beti bere da arinago
 borondatez nequea eguitea
 baiño bere posa asedetea

28. or. atz:

Polsea barriz oy berabilque
 oy diruz adornaduric
 erreal ori castaetarren
 ez açeratu pausoric
 bere laztana dacusenean
ebeli utra graberic
 secula barriz çe besaqueo
besteren abantajaric
 denporeorrec emun badagui
 ez egon tentaçacuric
 çegaiti bera ezta eçingo
 oean çabal çabalic

gabaz egunaz çe beracusque
 secula cobardiatic
 laztanagana joango bada
 çe beroaque lagunic
 bere beguiac oy berabilque
 laztanchoagan josiric
 secula gauça guchiagaiti
 çe begui sentimenturic
 oy beçatu badagui bere
 ez eracusi bilduric
 oyta yrago çe bequiqueo
 bisitaçaca asteric

Alboan: 25

Orain datorr fraile **malmaz arro** bat
 achaquiz arrturica bisitea
 onagaz dacarrela aguintea

26

Erabilten gaitu ylabetea
 bere tripearençat **errastruan**
 gueur barriz tiri tayo conbentuan

27

Arençat eperra bardin al bada
 ez gorri tantaric baiçe çuria
aumaric badogu ez açuria

28

Conbenturic conbentu dabilela
 orr ase eben bete bigarrdoa
 mutil mando bota ta tabarrdoa

29

Niri barriz çerren neguian berrba
 neure aide jabe prencipal batez
 deo graçiaz çu açota çatez

30

Ypochrita bellaco rriguroso
 soberbio regalon y desonesto
 jauna barca çaquezt si peco en esto

29. or. aur.

1183

Çegaiti artu ez daiquean
 oy beste servidoreric

oy alcançadu daiqueano
ez artu jaguin çeloric
gabaz egunaz servidu begui
secula asperçacaric
oy gueyago gura badoçu
amoraduac ycasi
estudiadu arren eguiçu
laztanaen borondateti
çerren bestela oyta ez jaçu
probechaduco gauçaric
mundo guztian ni baño ezta
oy amoradu firmeric
ene laztanac meresçidu dau
oy asco abantajaric
a serviçerren aspertu banax
banago descansaduric
arta lastoa aguin eguiçu
nic al daguidan gauçaric
eguztana yfny nauçu
obligaçioz beteric
fin

Alboan: 13

Arrpa ederr bat escu bietan
figuraz esculpiduric
urregorrizco tablaetan
biboracho bat bularretan
collare leguez jançiric

14

Apea nindin çaldirean
guchi bat aparttaduric
berba neguion lurrerean
neurau nengoan lecrean
rreberençia jaquinic

15

Umilladuric eguiten dot
errazoa dan gauçea
oñ escuetan besaçen dot
daquidan leguez esaten dot
donzella coronadea

16

Obedesçidu daguidala
nic çure mandamentua
errazoa da naturala
neure aoaz dasadala
ytaundu jatan casua

17

Jagui çan bere sillarean
 nic au esanda berrtati
 arrtu ninduan escurean
 baguioançen arerean
 floresta baten errditi

18

Jarri guinean berbaetan
 rrosale baten parean
 asi ninçacan contaetan
 nola ninduen penaetan
 gauça bic bioçerean

29. or. atz.

Lo que acaeçio a un galan con una dama en Alaba conpuesta por Laçarraga

O muy leales amadores
 de aquesta tierra del rrey
 consejadme que are
 por una bida senores
 que sin le azer errores
 perdi una senora mia
 donde culpa no tenia
 sed vosotros juzgadores

Ansi fue por mi pecado
 que un dia la fuy a ver
 su muy lindo paresçer
 que me tenia conquistado
 y por darle un abraçado
 umilmente y muy quedo
 soltosele un grande pedo
 y aquesto fue sin su grado

Ella fue tan bergonçosa
 que no me pudo ablar
 y comiença de llorrar
 diziendo triste cuytosa
 sienpre sere desdeñosa
 y pues soys vos trobador
 trobareys de mi error
 y como paso tal cosa

Yo la dixee vida mia
 sed segura mi senora
 que de vos no trovo agora
 ni menos en ningun dia
 que yo descortes seria

en trovar de vuestro peer
 mas queredme prometer
 lo que sienpre os pedia

Ella con grande pesar
 se fue luego a esconder
 e yo por le azer plazer
 fuy de alli y dexela estar
 y sabed que sin burlar
 y sin mas yerro la azer
 que nunca me quiso ber
 ni tan solamente ablar

Despues la vi en un portal
 a la graçiosa donzella
 y fuyme a sentar cabo ella
 sin serle mas desleal
 y enpuje por mi gran mal
 un pedo mucho mayor
 y dixile buen amor
 ora estamos por yqual

Y bolbiendose al trabes
 cubrio su rostro deprisa
 tomo la muy grande rrisa
 llamandome descortes
 deziendo con gran bravez
 no es rrazon de hablar contigo
 que ya yo tengo otro amigo
 mas polido y mas cortes

ffin

30. or. aur.

1184

Ezkerreko zutabean: Ene laztana ene lindea
 banago beti gaxoric
 ene negarrau encun eguicu
 badoçu borondateric
 çeure bioça bera bequiçu
 badoçu piedaderic
 oy ni onela penaetan
 ez doçu errazoaric
 ni çugaz amoraduagaiti
 eztaucat nic bearric
 çegaiti ene escuan ez zan
 eguiten beste gauçaric

neure bioça or dauçaçu
 ondo cateaz loturic
 libertadea aregaz dago
 ni barriz beti bacarric
 pensamentuau daucadala
 çuregan enclabaduric
 neurgaz secula eguiten ez dot
 çuregaz baxe conturic
 çuc barriz nigaz ez dauçaçu
 bapere memoriaric
 secula oyta ez badeusut
 eguiten serviçioric
 causaetan dau ez jaquiteac
 çure gogoco barriric
 bestela bere nigan ez dago
 çurea ez dan gauçaric
 çure yçenaz oyta daucat
 guztiac senaladuric
 çugana deudan amorioac
 oy yñon ez dau caburic

Eskuineko zutabea: Oy çugan barriz piedadeac

secula comiençuric
 linda damea erruqui nauca
 ez dodan guero culparic
 çu lacoagan ez leuque bear
 crrueldadeac parteric
 amoreorrec eguin ez oy dau
 curelez confradiaric
 oy çuc ni ondo trataetaco
 asco da nigan causaric
 amore poderosoa jauna
 ni belaurico jarriric
 mesede baten esque nagoçu
 ez bea jaco bervaric
 damacho baten amore minac
 narabil desterraduric
 ene bioçau a serviçeco
 jarri çan obligaduric
 secula ondo arçaiten eztau
 oy nic desodan gauçaric
 secula goardaetan eztau
 oi çure mandamenduturic
 estimaetan ezertan eztau
 oi çure serviçariric
 onetan çuri equiten jaçu
 oy asco agrabioric
 dama curelau arren efinçu
 oy ondo gaztigaturic
 secula bestec oy eztaguian
 arrtu atrevimenturic

conjuro gogorr pare baga bat
 daucat ordenaduric
 otorgaduco deustaçula
 asco deut esperançaric
 asi gura dot çuregan jauna
 oy baieç confiaduric

30. or. atz.

Ene perlea ençun eguiçu
 badeçu borondateric
 çure entendimentua bego
 guchitan yraçarric

Conjuro

Tortolachoa ebilten da
 bacoçhic maiaz ylean
 bere laguna galdu jaquinda
 tristeric soledadean
 conjuraetan oy eta çaitut
 curela poridadean
 gabaz egunaz oy çabilçela
 negarrez ene acean
 unicornio animal fortiz
 animaloen artean
 naturalezaz umillaçen da
 damaric dacusenean
 conjuraetan oy eta çaitut
 ocean çauçidenean
 gogaberatu çaquezquedala
 beguioz nacusunean

Prosigue

Conjuraetan oyta deuçut
 gorpuçeango araguioc
 nigana manso bacarrqueçula
 çeure beguicho linda bioc

Prosigue

Munduan ezta

Pelicanooc amorioz
 umeac daguianean
 bere odolaz manteniçen dau
 guztiac açi arrtean
 conjuraetan çaitut laztan
 niga borz nabilean
 çeure bularroc jan daguicula

çeurgana sarrrtu arrtean

Francisco Lopez de
Salvatierra

31. or. aur.

1185

1

Çegaiti beguiratu gura ez doçu
çugaiti nola nagoan cantaetaz
bioçau jo deustaçu anech flechaz
nigaz conturic eguin nay ez doçu
beguira eguiçu çer eguiten doçun
nuen contrata nola oyta çabilçen
amoreac çer deusan çuri aguinçen
belarrioc yrecaçu eta dançuçun

2

Donçella guztioi deustet aguinquetan
daguiela amoraduoc ondo artu
onegaz linda guztioç beucac contu
çerren joango nax neurau escaetan
curela yfinico dot estuetan
baldin da mandamentuau goarda ez badez
nic au erraz daiquet neure partez
asi banadi amorez combatietan

3

Amoreac ençun doçu ene laztana
oy bere mandamentuan çer dioan
apa bat baneydiçu ao goçoan
bacusu ene fedea firmea dana
donçellea arren eguiçu ene esana

Alboan: Lado V.M. reçibi
y con ella me olgue
Echabe

31. or. atz.

çegaiti çuc ez doçu eçer galduco
neure biçian ez çaut ançituco
çureçat yçango da nic dodana

4

Çu çara ederr guztioen capitana
çeruco yrarrgui çuria dirudiçu
ene guztiau çeuere eguin eguiçu
ynor baño ederrago çareana
libertadeau joan jatan çuregana
ni biçi yçaatea çure escuan dago
rremedioaren esperanças beti nago
çëña baquit larrosachoa çugan dana

5

Espantaduric nago donzellea
vioç oy nola doçu orrein curela
tratadu çe naguiçu beti onela
ençuçu dama guztioen estrellea
gura dot rrelajadu querellea
osatu ene llagueau nay badoçu
larrosa maiaçecoa nola doçu
eneçat orrein gogorr murallea

6

Donzellea piadadez arr naçaçu
barriz gura deusat erregutu
catea gueiagogaz ez ni lotu
neure bioçau libre jafindaçu

Alboan: 31

Cabuan emaiten dau firmaduric
conclusioz çerr çera berrçerea
nebeaz bearr dala terrçerea

32

Ay ala gacharen guztiz forrtiça
ala biçiaren biçi bedarra
bençu munduac ene deadarra

el 33 autor

Ona bada senoras claramente
nun relatadu dan çuen biçiã
çëina dan çuençat guztiz gaçiã

34

Bada çeurrc baçenduan escojidu
çeuereçat orrelaco biciçea
çuraçat arr eçaçu sufriçea

32. or. aur.

biurrtu libertadea eguidaçu
 alegueratu didin ene gogoa
 çu serviçeco andi dot deseoa
 aldi bat çeure besoan naraçaçu

7

Edirayten eztau ynorc munduan
 (*Ezabatuta*) eztau ynorc
 çu laco donzella bat ain lindaric
 secula jaio ez da amoraduric
 ni duin firmeric ene lecuan
 enegaz jarri çatez partiduan
 çegaiti onezquero da denporea
 berva vat eguidaçu traidorea
 plazaz edo bestela estalduan

8

Nigana çaoçela dirudiçu
 enojadaric beti causa бага
 ascotan egote nax berva бага
 orein edolabere çe nafiçu
 aldi bat perla lindea eguin eguiçu
 nigaz orrdu bacoç bat cunplidua
 çu çara ene beguioen espilua
 azquero çeure escuogaz yl nagiçu

9

Jaunorrec ez dindala ondasunic
 gogoau baldin badot bestegana
 orrein cruel yçaten enegana
 nic meresçidu ez dot çureganic
 secula nic ez oy dot beste lanic
 onela yragaiten jat gau egunac
 ain dira ene beguioc elçaydunac
 çugana lasterr doaz eneganic

Alboan: Yo la dixte bida
 mia que yo descort-
 tes seria en torvar

32. or. atz.

10

Beti beguira nago çuregana
 ezin açarrtu nax eçer esaten
 contentu descontentuac puntu baten
 lasterr etorrten dira enegana
 badoçu çeure gogoa bestegana
 alferric engañadu çe nagiçu

çeure gogoco barria esan eguiçu
ycasi nic daguidan çugan dana

11

Pareric eztoçuna al daquiçu
guztioen gañetico larrosea
eguzqui ederraren esposea
agaiti çuc onela narabilçu
cundiçio cureloc nai bequiçu
onezquero çeurganic quen çaita
beraro arr naçaçu traidorea
edo bestela noxbait yl naguiçu

12

Donzellea çuc banoçu sentietan
sentiçen çaitut bay çeurori bere
çuc banaçauçu ni bay nic çu bere
çuc nic leguez nic çu çaut adietan
çe gabilçaden beti puntuetan
daguigun conbersadu alcarrgaz
çu nigaz confesadu ni çuregaz
alcarr daraçagula besoetan

13

Nic negar daguidanean çu caoz barrez
nic barre daguidanean çu tristeric
banago çure aldean jasarriric
yçuten dozu buruoy grabedadez

Alboan: Joan Martinez

de Dallo vecino del dicho lugar de Cuaço testigo presente

33. or. aur.

1187

berbaric badeguiçut poridadez
gogorric jarrrten çara bereala
ascota çu baçina pedernala
edo ni sufriçeco baninzachez

14

Nesquea çara çu ta ni guiçona
çuc leguez ditut nic narru çuriac
çuc bere bay ni leguez araguiac
çuc leguez ni bere dot gorpuz ona
narabilçuna leguez orra ona
axeac oy darabil beletea
çarean esadaçu donzellea

castaz benturaetan amazona

15

Amorea da onaco ez daquit **çer bat**
 etorten da arago eztaquit nundi
 eztaquit nola vioçean **sarçaita da**
 çuc aguïn daguiçuna **eguiteco**
 dudaçen badoçu ene laztana
 asco da dichoso desdichaetan
 nic ayn on baneu bozau cantaçeco
 padesçietan dodan doloreac

Bebean: Todo esto no es nada para moças alcançar
 lo mas lindo y donoso es con ellas **retoçar**
 no hai cosa que tanto aga a las damas ablandar
 como es el son de dinero que **las** haze madurar

Alboan: No gasteis enamorados tiempo en cantar
 procura con cuidado muchos dineros auchar
 porque con eso **quitaræis** el cuidado de denoches
 escuchar que mientras en ese viçio te ocupas
 podeis dos vezes saltar

Alboan: Piloxic jaio ninçan pilox nago
 piloxic ylgo nax ni guero bere
ezteust agaiti(Irakurtezina)ence bapere

33. or. atz.

Alboan: Historia de la bienaventurada
 Magdalena para cantar el dia de su
 santa fiesta conpuesta por Laçarraga
 mandamos a vos
 Joan Lopez de Laçarraga

Comenca la ystoria
 a los muy nombrados
 Pedro Quinones comiença
 a los muy nombrados Quinones

I

O Christo omnipotente que quisiste
 alumbrar a esta muguer de grasçia pura
 ofendiendo contra ti muy sin mesura
 a la qual de sus pecados la absolviste
 dame tambien a mi que me heziste
 a la tu semejança como a ella
 para contar la vida desta estrella

que para espejo de penitencia la criaste

II

Que si yo de la tu gracia participo
podre aquesto muy bien yo declarallo
suplicote me des porque no hallo
por donde comenzar sin este yto
yo quiero comenzar poco a poquito
despierta tu que duermes descuidado
pon atento el coraçon y sosegado
no estes con el pecado echo bobito

Bebean: la hobra

34. or. aur.

1188

III

La Magdalena fue muguer mundana
e ija de reyes fue de gran linage
andaba muy galana en el su trage
hermosa amarabilla y muy profana
siempre se dio al deleyte y bida umana
y plazer de este mundo conservaba
mientras su moçedad desto trataba
aunque agora la virtud de aquesta mana

IIII

Los sus antepasados descendieron
de Magdalo un castillo ansi llamado
el qual la Magdalena ubo heredado
despues que su padre y madre fenesçieron
y ansi este sobrenombre le puesieron
aunque Maria de antes se nombraba
y Maria Magdalena se llamaba
y otros la enamorada le dixeron

V

Mucho tiempo de su vida ansi pasaba
solo en los pasatienpos mundanales
haziendo los pecados muy mortales
de otra cosa jamas se le acordaba
un dia a dicha oyo como andaba
Jesus por alli çerca predicando
y a los muy pecadores enseñando
a los quales con paçiencia los tomaba

34. or. atz.

VI

Y ella rreconosçio ser pecadora
 y tambien en el pecado aber herrado
 y como con ello a dios le abia enojado
 cometiendo dos mill viçios cada hora
 estando pues en esto a deshora
 le bino un pensamiento saludable
 que fue de yr al señor y adorarle
 y así luego lo puso muy por hobra

VII

Estas palabras dixo muy llorando
 yo quiero yr al señor ques piadoso
 y andare siempre tras el muy con rrepoiso?
 y así la voluntad le yre cobrando
 y aquellos dulçes pies le yre besando
 y untarle he con unguento muy preçiado
 que los tiene de polvo y tierra mal tratado
 y me perdonara porque es muy blando

VIII

Aquel dia pues Jesus fue conbidado
 de un hombre que Simon por nombre abia
 donde con devocion fuera Maria
 y los pies con los cabellos le a limpiado
 y alli con contriçion se a demandado

35. or. aur.

1189

Perdon de sus pecados al cordero
 el qual luego sintio ser berdadero
 el dolor con que el pecado a confesado

VIII

Jesus muy mansamente la otorgara
 el perdon que Madalena alli pedia
 y con voz muy amorosa le dezia
 tu ffe te salvara ques linpia y clara
 y así despues a Christo le servia
 y la su sagrada madre aconpañaba
 y el ebangelio siempre predicaba
 y a muchos a la fe los conbertia

10

La penitencia hizo qual ninguna
 jamas despues de Christo le acgs^o cedido
 al mundo y sus deleytes a bençido
 mas alta aun a subido que la luna
 esta fue para nosotros la laguna
 y espejo desperança muy subida
 tomemos pues exemplo desta linda
 que en esto no ay ygal a ella ninguna

35. or. atz.

11

Y tomemos esperança pecadores
 que dios perdonara nuestros pecados
 hagamos penitencia los culpados
 que así nos oyra nuestros clamores
 abrid abrid los buestros coraçones
 linpiad vuestras conçiencias confesando
 desechad todo temor yd de fiando
 que **duecho** esta a sanar nuestros dolores

12

Y tu que fuiste digna y meresçiste
 aber graçia de dios tan sublimada
 suplicote que seas mi abogada
 y me **enseñes** a morir como moriste
 dame un poco desa graçia que tubiste
 para que pueda yo mejor guiarme
 y salir del mi pecado y a linpiarme
 segun **que** tu **señora** del saliste

ffin

Soneto

Estrella rrefulgente paresçia
 quando por aquel llano se asomaba
 y ansi tan dulçemente ella cantaba
 que yo de puro sueno me adormia
 amor uso con ella de billania
 y ansi con el dolor que le **aquexaba**

36. or. aur.

1190

Un lugar mill vezes **se asentaba**
 y a su ventura **mala maldezia**

Ezkerreko zutabea: Aitac ezcondu ezpanaguy
neurauni ezconduco nax sarri

1

Jaio azquero serbidu deut
ezcondu nagui onezquero
ezconquetaco edadea deut
oguei urrtean elduzquero
çorigaxtoan jaio ninçan
ezcondu бага yl banadi
aytac ezcondu ezpanagui
neurauni ezconduco nax sarri

2

Gau egunetan beti nago
esecoquin deadarrez
senarr gureac oita nago
esecoxeoc beti barrez
oraingaño gaztea ax ta
urrtece baten goza adi
aytac ezcondu ezpanagui
neurauni ezconduco nax sarri

3

Oy nolaco atrenpea
darabildan ancaetan
banequique goruetan
gonearequin atorrea
saldu neique gorrguerea
aregaz ezer al banegui
aytac ezcondu

4

Ayn eguin jat az andia
neure çilonen arteçean
jarri banadi sugatean
beroetan jat yturria
eguingo jat min oria
rremediadu ezpanadi
aytac ezcondu ezpanagui

Eskubiko zutabea: 5
Nun bere baita asco dago
enetaco doloreric
ezta munduan morroeric
norrc desaquedan nola ago
oraçio ta beti nago
osoac ayta jan balegui
aytac ezcondu ezpanagui

6

Çerençat deut lau bost gona
 ez aseguinic arrçaiteco
 gura dodana eguiteco
 ebilico nax orra ona
 arrtuco deut coipe ona
 denporatan el banadi / aytac /

7

Legue baliz escaetan
 amorosari lançetea
 baniqueo nic aurralde
 (Ezabatuta) escuetan
 ucabila musuetan
 yçorra ezpanaagui
 aytac ezcondu ezpanagui

8

Neurau baño nor? ete da
 ederrago donzellaric
 mutil gose on guraric
 mundu guztian ez ete da
 bancito bati berba
 palagadu al banegui
 aytac ezcondu ezpanagui

36. or. atz.

No desmayes pecador
 con Jesus cruçificado
 que en su sagrado costado
 no te faltara favor

37. or. aur.

1191

Soneto contra
 el mundano y mundo hecho por Laçarraga

1

Mal aya quien en ti mundo confia
 maldito quien en ti se confiare
 porque al que mas alto tienes en el tu balle
 le hazes caer mas presto aunque porfia
 por mi lo digo triste que halgund dia
 me puse en halto grado con gran coraje
 pero despues andando de dia en dia

beo que me **deshonrras** de mal traje

2

Yo con la esperança que tenia
de tus mundanos bienes y plazer
procure de te agradar quanto podia
conpliando en grand manera con las gentes
haziendo muchas cosas que no devia
hazer ni aun pensar ni parar mientes
pensando que en ti sienpre duraria
mi vida mundanal y mis plazer

3

O mundo como traes a tus basallos
mundanos abarientos y perdidos
con tino andar anbrientos y afligidos
y nunca acabas tu de contentallos

37. or. atz.

prometes les estados sublimados
y ellos con esto çiegan sus sentidos
por la rriqueza andan afligidos
con la qual tu los tienes sobornados

4

Jamas se les acuerda lo ynfinito
los pensamientos fundan en lo bajo
buscan para ganar ynfierno atajo
tienen al ynteres siempre por yto
con tanto ya **fenesçe lo** finito
la pena ya es eterna y sin gasajo
pidirnos an la quenta a lo rraso
alli no habra dezir sabia poquito

5

Dezime los mundanos que os paresçe
desto que aqui os he dicho ques lo çierto
vivid por vida vuestra con conçierto
mirad que la virtud nunca peresçe
tanbien que la maldad dios aborreçe
y que a nuestra maldad dara castigo
para nos abonar no abra **testigo**
porque dios sin testigos nos conosçe

6

Mirad que las riquezas deste mundo
son çevo con que el diablo nos engaña

Alboan: Nere miniscanis
vel dita nostra
udiscan pronobis
madata nostra

38. or. aur.

1192

Ganemos lo celeste sin maraña
no bamos para sienpre a lo profundo
todo esto no es mentira ni yo lo fundo
sino verdad notoria y manifiesta
día y noche belemos sol y siesta
sirvamos a Jhesus que es trino y uno

No pienses tu sobervio questo digo
por solo el abariento y **anbiçioso**
tambien hablo contigo luxurioso
que siempre en suziedad estas metido
o mundo orrgulloso y fermentido
quanta maldad en ti se exerçita
no se a qual rremedio me remita
si no solo al de dios ques muy subido

Miremos pues muy bien como bibieron
apostoles de dios y ebangelistas
bolved aca logrereros y pleitistas
mirad como la gloria meresçieron
mirad a la abstinencia que tubieron
y si solo un mandamiento traspasaron
y si a dicha halguna vez ellos pecaron
mirad la penitencia que yçieron

Alboan: Digo yo el tesorero mayor que mas vale
para moças alcançar un doblon que no
en sus puertas cantar una muy dulce cançion

38. or. atz.

9

Mira que nuestra bida es muy breve
no çures de tener ynjurìa halguna
agrada al que crio el sol y luna
porque el en un momento undir te **puede**
contentate con lo que dios te **dicere**
no cures de adquirir hazienda agena

muchas vezes aquesto nos condena
tened la vigilancia que requiere

10

Quando un onbre se topa con su enemigo
pregunto si querria hallarse armado
para guardarse del si le a enojado
porque de otra manera esta perdido
mira pues pecador que yo te digo
que la muerte saltea nuestras bidas
y si a tu alma no la halla apercebida
la llebara al ynfierno tu enemigo

11

Mira que dios te tiene prometido
la gloria çelestial y aparejada
procura de alla yr no erres puntada
abiba tu memoria y tu sentido
no pierdas lo de alla ques tan subido
por lo de aca ques tierra escoria y polvo

39. or. aur.

1193

No trueces oro fino por el lodo
procura de que seas escogido

12

Recuerda peçador que heres cristiano
y que ansi como cristiano prometiste
quando el sancto bautismo resçebiste
de sienpre obedesçer al soberano
y aunque siempre asta aqui le as enojado
demandale perdon no desesperes
que si en lo benidero le servieres
presto te librara de tu pecado

ffin

Ezkerreko zutabea: 1

Ain on emun baleust cantaçeco
bozau naturalezaz bentureac
nola emun eustan amoreac
borondateau dama **serbiçeco**
edo nic yçan baneu sufruçeco
gachoec biozau aynbat çabala
çein dodan buruan bena liberala
edoçein cantaeta trobaçeco

2

Bataz esango neuque doloreac
 baco chic nenbilela yllunetan
 dulçero nituala **biderquetan**
 çugana quexaac eta clamoreac
 arrtu **nenguianean** **coloreac**
çure amorearren penaçeco
 podere **baneucaique** tenplaçeco
 neure begui beraoen alboreac

Eskuineko zutabea: **Ni nax** yçen onegaz firmaetan
 çurea yçan nax yçan da yçango
 çu nungo çarean ni bereango
 eztot nic sobrenonbreau mudaetan
 beti nax jaio azquero bilaetan
 gauçea nola al çaidan contentadu
 eçertan nic baçaitut enojadu
 nagoçu seculaco penaetan

3

bada bere **dichaz** desdichadua
 jaio bide ninçan ayn tenporatan
 çeinaz benturea joaqui jatan
 seculaco nigaz despedidua
 eneçat faltadu çan contentua
 eneçat **faltadu çan** aseguina
 eneçat faltadu çan aleguina
 eneçat faltadu çan esporçua

Alboan: Digo yo Martin Lopez de Vicuña gran
 servidor de damas io Anbrosio
 de Heulate gran trajiner de damas

39. or. atz.

Ezkerreko zutabea: Denpora baten yçan ninçan
 amore minez tentadua
 donzella batec edegui çidan
 oy neure bioz coytadua
 egun ascotan nic eguin nagon
 modu ascotan erregua
 arren osatu nenguiala
 al içan guero medicua
 errespuesta emayten çidan
 liçala nesca onestua
 ayta amaac liqueoela
 berebiçico afrontua
 ni barriz giçon desdichaduau

biçi nax biçi penadua
 egun batean artu neben
 neure ballesta armatua
 çaguita çorroz bat yfini nagon
 berarr gaxtoaz ganchitua
 laztanagana oy yçan ninçan
 us egin бага guiadua
 camaraetan ydoro neben
 santua leguez pintadua
 neure aoau yfini neden
 palabra dulçez ganchitua
 bere çençuna yfini nagon
 promesa ascoz pobladu
 neure aragui gaxtoaganic
 yçan ninçan ni tentadua
 eçin sufridu neyquean
 biçiagati tormentua
 pena artaric ascatu nau ta
 biçi nax biçi contentua

Eskuineko zutabean: Donostiaco San Françiscuan
 agoan giçon soldadua
 donçelleoni eguin **jacac**
 yzta ondoan anditua
 nyc lançeteaz jo diat eta
 oy yc eçarroc enplastua

4

Ene bearra da ezta çurea
 neurc confesaçen dot **au alaclar**
 çerren **biurr ez** neçan chaolara
 neure begui luçe ecusgurea
 bada bere dichoso tenporea
 dichoso beguiac dichoso oñac
 dichoso burua dichoso soñac
 dichoso artu neben banderea

5

Dichoso eguna nox galdu ninçan
 ain gauça andia yrabazteco
 dichoso **lutua** sarri **jazteco**
 dichoso puntua çeinaz yl ninçan
 dichoso vioça çeina jarri çan
 çuregan ayn ondo enclabadua
 dichoso ni laco amoradua
 çegaiti gararrylean jaio ninçan

6

Dichoso çuregaiti ylten dana
 ni leguez biçi dala penaetan
determinadu бага rrendietan

çugaiti cruel dala beregana
 dichoso ni nolaco capitana
 dichosa çu laco arerioa
 dichoso ni laco arrilleroa
 çerren asesta neçan çuregana

40. or. aur.

1194

Sonetos para cantar el dia del Corpus en el qual se çelebra la fiesta del Santisimo Sacramento y trata del acatamiento y grandisima rreberençia que los cristianos deven tener quando aconpañan al Santisimo Sacramento o le rreçiben en sus cuerpos echos y conpuestos por Laçarraga

Comiença el primer soneto y trata del castigo que dio dios a los hijos de Aaron

Nadab e Abiut danbos hermanos
 estaban en el templo a dios honrrando
 y tambien el pueblo alli sacrificando
 y ello con el ynçienso en las sus manos
 atoles la pereza pies y manos
 de no hazer fuego nuebo como es mandado
 mas ençienden de aquel fuego ques bedado
 y alli echar del ynçienso muchos granos

Por ser aquestos dos tan atrevidos
 luego dios permitio bisiblemente
 salir **un** fuego alli muy de rrepente
 el qual quemo a los dos mal corregidos
 turboseles a todos los sentidos
de ber como los ha dios castigado
 por çierto dios lo a bien executado
 y con justa causa fueron bien pugnidos

40. or. atç.

No niego yo el pecado no fue grabe
 pues quel castigo fue tan rriguroso
 pero diria yo ques mas fragoso
 pecado y pecador yntolerable
 los que oy con gran maliçia entrañable
 consagran dizen misa y se comulgan
 y jamas de sus pecados no se purgan
 y siempre en esto biven muy afables

Por este atrevimiento ellos pagaron
 con solo dar las vidas a dios padre
 el qual es poderoso e yneffable
 y ansi de pena eterna se librarón
 y aunquestos para siempre se salvaron
 no te condenes tu a perpetua pena
 adrieça tu conçiencia y **ponla** buena
 ten ojo y mira bien por que pagaron

Ezkerreko aldean: Ni bada ylgo nax forma onetan
 çuc bada eguiçu gura doçuna
 mundu guztiac dacus dacusuna
 ni çugaiti naxana gastaetan
 alfer yfini naiçu purgaetan
 ozpin baracaçetan seculaco
 ez deraustae besteric ateraco
 salvo bay çaitudala amaetan

Eskunineko aldean: Garia pagaçen da diruagaz
 dirua bere bai beste gauçaquin
 bada bere ezta amorequin
 amorez baize jarri ygoalaz
 nic laztan baçaitut agaz beragaz
 pagatu **bearr** doçu çeure çorra
 tenplaçen doçula bioz gogorra
 amore jaunaren **preçetuagaz**

41. or. aur.

1195

Goitik bebera: Esoy con pena de no poder saber de la salud de vuestra merced y de mi señor don Joan de Austria

Ezkerreko zutabea: Jaun çerucoay emaiten jagot
 oy asco gueraçiaric
 deseo **<n>eben** ocasio bat
 çerren nagoan jaquinic
 nic orain diot ynox ez çala
ypui çarric guçurric
 çegaiti gauça eguinic ezta
 munduan secretocoric
 nic au onela esateraco
 asco da errazoaric
 oy guciago çufrietaco
 eztot nic paçençiaric
 poeta gazte jaquinduna
 çe çaoz engañaduric

çu pagaçeco faltaco dala
 nigan entendimenturic
 eguin doçuna eguiteraco
 ez doçu errazoaric
 çerren nic çuri eman eztiçut
 artaco ocasioric
 ez gueiago nic eguin ez dot
 çure basoan egurric
 secula barriz nic ez neguian
 oy çure contra bervaric
 obra barri bat ey daucaçu
 nigaiti conponiduric
 linda damea asco deusut
 nic aregaiti esqueric
 mesedeori serbietaco
 eztot nic yntereseric
 orretan bertan oy bear doçu
 gueratu satisfecaric

Eskuineko zutabea: Onin batenaz adi naçaçu

badoçu sentimenturic
 çure entendimentua bego
 guchitan yračarric
 bere burua oy bearr leuque
 efini corregiduric
 lenaengo ta guero juzgadu
 bestegan baliz tacharic
 edo yçanagayti bere
 eugui encubriduric
 au eguiteca çugan asco da
 dama galanta causaric
 çuri eguiten ez jaçun guero
 ezertan agrabioric
 errazoaric ez daucaçu
 niri yfinten coplaric
 ene capea ojal ona da
 neure diruac costaric
 yñoenari ezteusala
 bapere ynbidiaric
 ene capaac egon doaz
 ayn ondo toleztaduric
 nola baçuen saboiana
 gauça usayz beteric
 oyta capa bat emunagaiti
 ez nax gueratu piloxic
 ynorri emun bajagot bere
 ez nago damu jaquinic
 ene erriti oyta çurera
 badago bidaçidorric
 oy aetati paseaçeco
 eztot ardura lagunic

41. or. atz.

Ezkerreko zutabea: Bide artati yramo badot

çure calera gueçiric
ene laztana oy utra dago
galanto enpleaduric
çure lecuan ederra nor dan
çeur ezpaçara ez daquit
çegaiti ynor ederra dala
gurean ez da famaric
linda damea ni neurau nago
galanto ynformaduric
çure lecuan ez oy dala
ederrez confradiaric
donzella ederr juzgaetaco
asco bear da gauçaric
onestidade parebagea
fundamentuçat arturic
mal pecado frutaau dago
lecuorretan galduric
limosneraoc salçaen dave
lecuan beste frutaric
onin batenaz egon gura dot
aldionetan exilic
çegaiti arren eztit emaiten
yguitaiac lecuric
bada nipere jarri badaguit
secula barriz coplaric
poeta gazte doña Elena
ez nax egongo exilic
au nic onela esateraco
asco dot errazoaric
berorren serviçaria nax ta
ez niri barriz burlaric
ffin

Eskuineko zutabea: Aide andioc bidaldu deustae

escreviduric cartea
ezcondu gura ninduqueela
ene gogoco tristea
oy eta bardin onela bada
andia jatorrt caltea
çegaiti bein ezconduzquero
galdu dot libertadea
onein batenaz oy quenduco jat
amoraduen nonbrea
eragoçico deraustae
damaoc servietea

acordaduco secula ez jat
 calean paseaça
 astiric barriz ez dot yçango
 çearr yfinten gorrea
 gabetan barriz ez jagot joco
 laztanai biguelea
 ez gueiago onerechiai
 bentanarean flautea
 debecatuco oy deustae
 ari eguiten apea
 ez gueiago ez jagot joco
 contereagaz atea
 erraz daoque azquero gueldi
 oy ene errodelea
 arrcaan barriz erraz dafinquet
 malla finezco cotea
 oy eztot çerren azquero jançi
 seda finozco calça
 ez gueiago aren ganean
 çapata cuchilladea
 oy arrezquero nic ez dot çerren
 estudiadu dança
 ez gueiago decoro jaquin
 pabaneagaz baja

42. or. aur.

1196

Ondasunoec galdu badaguit
 semea dichabaguea
 erruqui nauçu neure aideac
 çegaiti nax ni gaztea
 oy oraingaño ez nax ni eldu
 oy bada oguei urtean
 oy eta barriz andiegui da
 ezconduaren carguea
 bertati dacarr guiçonaençat
 ardurea ta plaguea
 ençuçu eta diracasudan
 ezconduaren dotea
 ezcondu eta lenaengoa
 ona dau ylabetea
 badanic bere bertati dauco
 cargutan aziendea
 berandu ezin eta gox jagui
 yruli sarri oean
 pensamentua darabilela
 lecu ascotan fedea

pobrea bada çegaiti eztau
 çegaz sustendu honrea
 ascotan estu oy bearrco dau
 errelleagaz goldea
 yçerri orio franco bear dau
 oy bere bular artean
 maira datorrenean barriz
 baba çigorrez saldea
 çazpi libraco tremes andia
 faisaeçat aldean
 arrdao çuri San Martingoa
 picherraz yturriean
 ume chiquic oy eta badau
 açaiquetaco losea
 aciazquero ezconquetaco
 [...]idago polsea

Eskuineko zutabea: Pobreonençat oy gachic asco

aberasonec doblea
 mutil nescatoz lenaengoa
 bete bear dau esea
 oy eta aen gobernaçeco
 bear dau andi manea
 pausoric asco eguin bea dau
 sustentaçeco plazea
 contu andia bear dau eguin
 ez erorrteco area
 emazteori ona ezpadau
 esean errierte
 alcarr aditu ezpadaguic
 ez dabil ondo esea
 capelaetan darabiltela
 beti aragui errea
 araguionen jaateraco
 asecabazco salsea
 abenietan badira bere
 ezta fataco carguea
 ynteresean beti darabil
 guiçonac borondatea
 ama ascoren seme ascogaz
 bear dau batu urtean
 ordu ascotan oyta bear dau
 yregui bere polsea
 semeric badeu esaten jago
 aita eguidac jaquea
 ari jaquea eguin orduco
 alabeorrec gonea
 oy ainbat daçust lazeria ze
 eraetan jat fedea
 oni aparta al daguiona
 dicha onezco semea

Goitik behera: Juan Sanchez de Vicuyna
Digo yo Francisco Lopez

42. or. atz.

Ezkerreko zutabea: Edolabere urten artean
 ogueta amarr urtean
 neuronec ala eguin gura dot
 biçi al baninz artean
 jaun çerucoac arren dindala
 cunplietaco dichea
 nigaz ezcondu gura dabena
 sosega bidi baquean
 oy onegaiti ychaden begui
 dozenaxe bat urtean
 artean barriz goza deçadan
 oraingo libertadea
 oy oni luçe derechanori
 çe bego ene ustean
 oy nitaucatat emazte on bat
 çeña dan ama andrea
 jaun çerucoac oni demala
 biçi ona ta luça
 çegaiti onec sustenduco nau
 egunean da gabean
 gradu andian jarriric nago
 ene egui ta fedea
 oy orain ez letorquet ondo
 arereanic jastea
 orain dama bat servietan dot
 lindea parebagea
 oy eztauco meresçiduric
 niganic ançietea
 eguin deustan mesedeac
 servidu jaguin artean
 çegaiti nei traspasadu
 amorearen leguea
 oraindo beti yçan nax
 oy amoradu firmea
 orain ez neuque errazoaric
 yçenau borraetea
 ez gueiago gazta çaroau
 ain lasterr ançietea

Eskuineko zutabea: Claramente dacustan guero
 galçaitte libertadea
 ezconduzquero provechaetan
 oy ezta damuqueta

uztarriori ezarrizquero
 sufridu bearr goldea
 orapilagaz lotu azquero
 neque da ascaetea
 gauça fortiça oy dana bacust
 ezconduaren carguea
 carga andia sufrietaco
 oraindo nax gaztea
 azaiteau galdu lerait
 ardura usaçaqueac
 ene aguinoc ezin jan leie
 aragui erre baguea
 estomagoau galdu leiquet
 bianda probaçaqueac
 oean calentureac liquet
 lagunic baneu aldean
 laster batean oy liraçuequet
 beste mundura bidea
 gauça sacona bide da yçan
 ysaso ondar baguea
 neure buruau ez nei ondo
 andratan confiaça
 ene aideac oy arren au da
 neuronen respuea
 acordaetan ez dodala
 ain lasterr ezconqueta

Laçarraga

43. or. aur.

1197

Ezkerreko zutabea: Dicha bagueau joan ninçan
 eçer бага escuetan
 esaiorrez
 topa nindin gradaetan
 legoala
 ballesta bat armaetan
 traidorea çerr da onela
 çer eguin deuc jauregietan
 eyz ona
 ychi dinat menaetan
 ygo eguinda
 asi adi moçietan
 ni banajoa
 salsearen aurrquietan
 ez al deustac
 baldin eguia contaetan

ygo eguin laster eçe
 eurc dacusquen erietan
 ygo neben
bista bga beguietan
 neure jaunac baesadan
 nora çatoz penaetan
 ene jauna çer diostaçu
 çer dauçaçu bularretan
 çaguita bat eben daucat
 açarri ez nax tiraetan
 confesorea
becardae lasterretan
 ene jauna
 jarri çatez sillaetan
 norc eguien colpeori
 çure aragui ederretan
 Garçilasoc ene andrea
 nengoala menaetan

Eskuineko zutabea: Bigueleaz

cançio baten cantaetan
 yl banadi
 nic deusat parcaetan
 biçi banax
 jaquingo deut bengaetan
 au esanda
 yl **equidan** escuetan
 andra dicha bagueau barriz
 sei ylecoaz maiaetan
 ene esai traidorea
 poçyc calça juponetan
 tristea nengoan
 yru yleco egunetan
 asecaba garraç asco
 oy nebela sufrietan
 sabelecoaz
 ez ninçala gozaetan
 senar baga
 jarri ninçan belaunetan
 amaeca ylabete
 neure jauna goza neçan
 ala andrea dicha baga
 sorrto baçan nescaetan
 çerren **yl ez** ete ninçan
 jaio ninçan egunetan
 seme batez erdi ninçan
 digna ez ninçan gozaetan
 ylabete ez eguien
 ama bereaen ugaçetan
 arrezquero ene semea
 eztacust neure beguietan

ondo uste dot galdu çala
 ysasoaren ondarretan
 Garçilaso traidoreac
 aguindu eben undaetan

43. or. atz.

Az chiquirra bioçagaz
 lecarroela señaletan
 gumutatu ez lequion
 bere ayta escaetan
 ala bada eroan even
 mandamentua **cunplietan**
 aide baga bacox nago
 desdichadeau eresquetan
 guiçon batec or daroa
 ynoçentea besoetan
 ysaldea beera doa
 bere buruaz bervaetan
 yl aguidala
 jaunac jaustac aguinquetan
bioza ta az chiquirra
 daroadala señaletan
 ynoçentea damu diat
 ain gach andia obraetan
 borondate jaucaat
 al badaguit salbaetan
 bere beguiac eraçala
 (*Irakurtezina*) negarretan
 guiçon onau baegoan
 çer leiquean pensaetan
 chacurrcho bat an eldu çan
ur aldeti eyzquetan
 guiçon onac dei eguinda
 lotu eben **guibeletan**
 atera deuso bioçori
 gorde dau **calçamudoetan**
 ynoçentea
 efini dau lau açetan
 lotu deuso escuchoa
ust? eztidin odoletan
 estali dau seychoa
 array **baçuen** conchaetan

Eskuineko zutabea: Garçilasoc esan eusan
 senaleagaz cunplietan
 az chiquirra vioçagaz
emun deuso escuetan
 ultra contenturic dago

forma onetan bervaetan

Egun batean sarrtu ninçan
 villa on baten bacarric
 amorearen min berarraz
 ondo descuidaduric
 pensamentuau ez neucala
 nic agan ocupaduric
 aen podere andiagaz
 ez neducala conturic
 seguro ustez ez **nioean**
 bapere prebeniduric
 neure beguioc neroeala
 librrero desplegaduric
 traidoreonen redeagaz
 ez neben memoriaric
 uste dot eçe ninoeala
 loçe ez yraçarriric
 viçi ninçala uste neben
 arrduraba librreric
 neure buruau baneducan
 çarrçat jubiladuric
 tenpora baten **amoreorrec**
 baçugaz consultaduric
 bere corrteti ni baninduan
 eçarri desterraduric
 ala ni bada egun azquero
 nengoan despediduric
 uste ez neben yçango çala
 secula amistaderic
 eguin eusten agrabioa
 amoreonec eçaunic

44. or. aur.

1198

Aqui comienza un tratado de lo que berdaderamente aconteçera antes y el dia del temeroso juicio y el galardón y premio que los buenos y los malos an de **resçevir** segun sus obras conpuesto por Laçarraga sometido al gremio y corresçion de la Santa Madre Iglesia arrimado a la ffe y al mejor juicio

Ezkerreko zutabea: Ynbocaçion a la madre de dios

Oy giçon batec erregue baleu enojadu
 enojaduta
 asco maneraz afrontadu
 ytaunquetan dot oy leyquean açertadu

Oy guiçon batec
 erregue baleu enojadu
 enojaduta
 asco maneraz afrontadu
 ytaunquetan dot
 oy leyquean açertadu
 atrevimentuz
 oy **balequio** arrimadu
 nic ez neyque
al eguiala consejadu
 çerren leyque
 oyta bertati condenadu
badanic bere
 amea baleu ayn onrradu
 onrrada eta
 bere semeaz conçertadu
 oyta çeñari
 semeac leyon otorgadu
 esca **lequion**

Eskuineko zutabea: Nai equion nic aren contra
 oy ez neducan quexaric
 ez eben gura nic aren causaz
 eguin neguian negarric
 ecusen guero ez neucana
 eçertan bere bearric
 bere crriadu leialaz nola
 a niçaz acordaduric
 dei eguin çidan neure yçenaz
 neurrc baiçe sentiçacaric
 çu nundi çabilz amoradua
 bacoç desconsoladuric
 ene cabaña rrealerean
 ala descarriaduric
 gora eçaçu çeure beguioc
 badoçu sentimenturic
 amorea nayz eta nacusu
 baldin badoçu beguiric
 nic berbaoec nençuanean
 andiro admiraduric
 chapez lurrean efini neben
 belaunoc umilladuric
 escuaz sonbreroa quenduta
 buruau ynclinaduric
 neure beguioc goratu neben
 bildurra posponiduric
 ecusi neben odei çuri bat
 çaguitaz ynguiraturic

44. or. atz.

Ezkerreko zutabea: Mesedea ta confirmadu

banexexqueo
 oy leguiola umilladu
 gach eguilea
 andra oni ta suplicadu
 bere semeari
 oy leguiola alcançadu
 parcaçioa
 çerren lebel a enojadu
 oyta bertati
 ameac leyque açeptadu
 erreguxeau
 çenac leyan procuradu
 oy leguiola
 seme jaunorrec otorgadu
 culpaduaren
 barcaçioa ta confirmadu
 bada jentea
 çerren daygun atajadu
 esan dogunau
 arren daygun aclaradu
 jaquin eguiçu
 oyta dogula enojadu
 jaun çerucoa
 çerren ditugu quebrantadu
 oy mandamentu
 santuac eta traspasadu
 çegaiti dogun
 pena andi meresçidu

Eskuineko zutabea: Amorea da onaco çer bat
 nundi datorren eztaquit

Elexa santa debota bat da
 monezterio barria
 rrelijiosaz beteric dago
 barru aldeti guztia
 San Bernardoren abitoa
 ojal balça ta çuria
 eguiten dave utra santaro
 barruan penitençia
 jaun çerucoac emunic dave
 particulare graçia
 eurac daquite curaetan
 min oria ta gorria
 Jan Doneanez Bautistea
 çeruan santu arrguia
 mundu guztian çelebraçen da

jaun onen eguçarria
tenporea da ebelteco
açeptoa ta garrbia
bezpera arrtan gentez oy da
ayuntamentu andia
galay galantoc **ara doaz**
eguiten erromeria
danon corrua lecu ascotaic
ondo acompañadua
dama galantac ara doaça
galanti adornaduac
gustietati lorea dira
orduan **Axpurucoac**

45. or. aur.

1199

Ynfernuetan
daoz çuençat grilluac
çerren deustaçun
oy ausi mandamentuac
oy laster çoaz
gaxto descomulgaduac
ez yndan jaate
oyta nengusun orduan
nola nengoan
goseac ylic munduan
ez **çe eguidan**
suric oz ninçan orduan
oy ez ninduçun
ay rrecojidu neguan
gaxo ninçala
ez **ninducaçun** contuan
ez gueyago
catigu nençan lecuan
esango dave
condenaduac orduan
oy nox çenbilçen
orrinbat gachez munduan
eldu ez çara
guez gueonçen lecuan
exilic çaoz
erançungo dau orduan
jaun çerucoac
oy au desoen puntuan
acorda çatez
oy eta çarriz contuan

Eskuineko zutabea: Aren errditan silla berde bat
 moraduz jaspeaduric
 silla onetan baegoan
 sei ederr bat jarriric
 narru çuriac estalçeraco
 ez eben bestiduraric
 tafetan gorriz oy baçeducan
 beguiac reboçaduric
 escu batean arrco **galanpat**
 flecheaz adrresçaduric
 forma onetan nic neducala
 çençunau elebaduric
 ene aldeti ygaro çidin
 dama bat enriçaduric
 ene parean eldu eta
 criançaz comediduric
 ongui etorri çu jauna baiçe
 ez esan beste gauçaric
 nesca berbea nençuanean
 chichitez alteraduric
 baxadu neben neure beguioc
 çeruco altureanic
 donzella linda graçiosea
 nengoan **leçureanic**
 debisa neçan çerbait liçana
 neuregan reçeladuric
 ari beguira nengoala
 ondo disimuladuric
 yçerrdi batec arrtu ninduan
 penadu ninduan biçiric
 sentidu neben amorearen
 arrcua desarmaduric

45. or. atz.

çin bat joaçen
 ebili pobre munduan
 goseac ylic
 oçac bere bay canpuan
 oy çuetara
 joan joaçen orduan
 limosna esque
 jaungoicoaren contuan
 çuec oegaz
 oy contu guichi orduan
 orain çaoça
 gumuta deçun leçuan
 çuelacoac
 egon doaçen moduan

utra gaxtoto
 biçi çinean munduan
 ataidea
 ez çeucala contuan
 ene gauçaric
 ez çeucala buruan
 beti çeonçen
 Satanasequin jocuan
 pensamentuoc
 yfini бага çeruan
 traspasaduric
 oy ene mandamentac
 oy deboçio
 guchi çeucan tenpluan
 saçerdoteac
 meça esate orduan
 ez gueiago
 predicaeta orduan
 oy çuen gachoc
 utra dacust nic claruan
 çoaz da çarriz
 ynfernuaren çoruan

Eskuineko zutabea: Finic yçango

ez daben asientuan
 ernegaduco
 dave gaxtoac orduan
 engendraduta
 jaio çirean puntuaz
 eguingo dave
 oyta onela llantuac
 ernegaçen dot
 oy confesore juduaz
 çerren ninduçun
 oy asolbidu orduan
 oy eguin бага
 penitencia munduan
 oy confesore
 condenaduac orduan
 erançungo dau
 oy au dançuan puntuan
 ernegaçen dot
 çugaz madaricatua
 çerren ninduan
 çuc engañadu tenpluan
 on yçango nax
 esan çeustan orduan
 eongo dira
 onela condenaduac
 secularecoz
 finic ez daben lecuau

oy onac barriz
beti contentamentuan
çerren deuste
jaunac esango orduan
oy çatoz çatoz

46. or. aur.

1200

Neuronen escojiduac
jasarri çatez
padarisuco rreñuan
çeña dagoan
çuençat asinadua
oy çerren nauçun
beti eugui contuan
oyta munduan
biçi çinean orduan
cunplidu doçu
oy ondo mandamentuac
goça naçaçu
neure aytaren tronuan
oyta goaçen
ene bedecatuac
joango dira
onac norbere contuan
jarrico dira
angueruaquin çeruan
ffin

No desmayes pecador
con Jesus cruçificado
y en su sagrado costado
no te faltara fabor

Eskuineko zutabea: Ene bioça baçegoana
colpeaz maltrataduric
berrtati boz bat adi neçan
çeruco odei arrtaric
servi neçala donzella ura
orrdu bat faltaçaçaric
erañun nagon ni noçun guero
efinten obligaduric
donzella oni ez emun jauna
ni eraiteco armaric
eparaetan bardin bajaçu
beste çaguita çorroçic
onen bioçau nay bequiçu

efini senaladuric
 erreguquetan didaçun guero
 asco dot borondateric
 efinico dot orren vioça
 çureaz orapilduric
 au esan eta amorioac
 agana beguiraturic
 bere arrcua arrmatu eben
 amen bat berançacanic
 donzella urac ecusenean
 ala determinaduric
 acojidu çan sagadura
 arrc emun бага colperic
 ni arrezquero beti nago
 amore minez gaxoric
 ay ene desdichadua bada
 ezpadot remedioric

46. or. atz.

Ezkerreko zutabea: Bere maquesa

atera dau çorroçic
 ebagui deuso
 belaaria bateric
 lanternea
 escuan eroanari
 orduan jaunac
 umildadez beteric
 aguindu eusan
 ez lemala besteric
 modu onetan
 oyta berba jaquinic
 sarr eçac Peru
 gabineteoi gueldiric
 bere lecuana
 çe eguic beste gauçanic
 armaz ynor yl daguiac
 armaz yl bearco dic
 Jan Done periac
 ez eguian besteric
 sartu eguian
 gabinetea exilic
 juduac bariz
 asco eucan negarric
 çerren eusan
 belaaria ebagui
 jaun çerucoac
 umildadez beteric
 belaarria

ifni deuso osoric
 oec guztioç
 ortuan yragaroric
 eroan even
 Christo bera loturic
 Jerusalemen
 sartu da arrastraduric

Erdico zutabea: Asco daroac
 juduoc alariduric
 jayten davela
 asco tronpeta garraçic
 euren bioçac
 contentamentuz beteric
 traidoreac chu egiten
 deusae losa bagueric
 bay gueiago
 ostein asco burlaric

Eskuineko zutabea: 24
 Desdichaduau dichaetan
 beti narabil galduric
 acorrdadu dot erietan
 desierrtucu errietan
 ez ebilterren salduric
 çazpi egun da nabilela
 lecuti despediduric
 ene çaldiau dabilela
 berau piloto berau bela
 jan бага fatigaduric

Erdian: Porque a este librico a de andar por el mundo a donde aunque aya muchas personas que entiendan mejor que yo lo sabre dezirlo en el contenido abra hartos que thernan deseo de los saber me paresçio no ser cosa superflua al cabo desta hobrezilla dalle a entender a los tales sujetandome en todo a los doctos y discretos para que suplan y corrijan mi ygnorancia quiero dezir que ban en halgunas coplas algunas autoridades y nonbres castellanos ansi metricos como prosaios las cuales aunque como arriba dygo ay muchos que las entenderan abra tambien hartos que no estaran en quenta de lo que por ellas o en ellas quiero dezir por no aver leydo la ystoria y origen dellas y en lo que toca a lo significado dellas digo

En la copla “A fojas” dize encantadora
 Medeac bano denpora baten Jasoni beronec
 bere eztei dio falta gueiago damari tenpora ba-

ten oyn bano Jasonec ysorrgileri. La historia
es esta

23

Beti nabil casoau dala
trabajadua azquero
ynox dicharic eztodala
bençedoreçat atabala
jo jaguiteco sendoro

26

Basoetati ebili naiz
ez erri çelaietati
ni guiçonegaz batu ez naiz
ya ja casi chitez yl naiz
eztacust **beguietati**

47. or. aur.

1201

Ezkerreko zutabeam: **Cançion** para cantar
por alguna persona que a murmu-
rado

Mari Lopezco ederreza (*Gaineam*: atrebidea)
ez esan seculan gauçic
(*Ezabatuta*: arren **çaoque** exilic)
baldin gura ezpadoçu
ez difinçuen tacharic
berbaric asco esan oy duçu
(*Aurrekoarekin ordeçkatuta*: oy aserratu deraustaçu)
ene ausençian eguinic
(*Aurrekoarekin ordeçkatuta*: çeurorrec ala guraric)
bada nic bere yrabaçi
(*Aurrekoarekin ordeçkatuta*: baya bardin yrabaçi)
ez doçu gona barriric
(*Aurrekoarekin ordeçkatuta*: ez doçu agaz honrraric)
çierto obato yçango çan
egon baçina exilic
oy bada bere berva gureac
ez diçu emun lecuric
Luçuriagan jaio çinean
Langarican çaoz calteric
oy guchiago esateraco
nic ez dot paçençiaric
berbaric asco erraz dasaquet
çuc ala meresçiduric
çeure aoan doçu aguiric

an ez doçuna quilçaric (*Lerro artean*: freuric?)
 oy çu ederra yçan ez arren
 nic ez daucat bearric
 oy onegaiti gach esalea (*Ezabatuta*: ene laztana)
 çe eucaqueçu penaric
 çerren çu (*Lerro artean*: chipi) balça yçanagaiti
 asco da (*Lerro artean*: galay) dama galantic

Eskuineko zutabea: 19

Çu baçarade serbietan
 jaquiten naxan nungoa
 baldin badoçu adietan
 erri arrtaco berbaetan
 ni banax Arabacoa

Copla 20

Urrte ascotan biçi banax
 eçin nagoque arabaga
 barrdin da usdu dodan banax
 neure yçenaz nonbraeta nax
 <amoradoa dicha baga>
 Joan Perez de Lazarraga

25

Jaquiçu bada gura badoçu
 ene jenaoc euradu
 aideoc deseaçen dave
 lecu onera guiaetan
 çiertu procuraçen bave
 birretan erabildu nave
 donzella bigaz ezconquetan

Casaras y amansaras
 pare baga arec la leña
 querellea (*Irakurtezina*)
 çuc barizta
 gora dey eropena eore

21

Amoreorrec yl eguidan
 çagita batez vioça
 libertadea gal equidan
 aren orrdeco baeguidan
 prendatan echi yçoça

22

Aguindu çidan neguiala
 dama ederr bat servidu
 arrc niri barriz leguidala
 gabaz egunaz alabala
 contrarioçat seguidu

47. or. atz.

Ezkerreko zutabea: Oy Langarican egonagaytiez artu **soberviaric***(Lerro artean:* amoraduoc egonagati)

ezcondu gura baldin badoçu

(Lerro artean: estao çure)asco **dauquezu** senarric

Peru Errochec asco dauco

esean seme galantic

areanche bat oy al badoçu

bila çe çatez besteric

uste badoçu yñon ez dala

a ta çu laco beste bi

ypirdietan deyquioçu

erraz mun bioc alcarri

juramentu eguiten **jagot***(Lerro artean:* adiquetan duen guztiori)

obian daçan amari

nigan miiric badafinçu

ez egoteco exilic

(Lerro artean: eçay yçanagayti)

çerren çu ederra içanagayti

ez dot bapere bildurric *(Lerro artean:* penaric)

osaba jaunaz ezpaçeonça

jaquin eguiçu niganic

alogoroac oy neucala

çureçat ondo gorderic

oy aren serbiçaria nax ta

ez dot esango besteric

(Lerro artean: berba dolloroc gorde eguiçu)**oyñ** escuetan mun eguiçu

ez niri barriz burlaric

ffin

Eskuineko zutabea: 27

Çierrtamente au da bada

donzella poderosea

ene mina ta dubda бага

puntu bat encubridu бага

contadu diçut prosea

28

Nic au onela nesonean

goratu eben burua

jagui guindiçen arerean

puntu arrtaric berrtarean

yllundu çidin çerua

29

Ene semea baesadan
 arrtu eguiçu esporçu
 çugaz aseguin arr deçadan
 gachori rrepara deçadan
 yelmo ori eronçu

30

Ainbat tenpora dan azquero
 çabilçadela galduric
 eben aseden eta guero
 joan çatezque caballero
 andiro mejoraduric

40

Galdu balegui guiçon batec
 beguietaco biste
 guero medicu andi batec

48. or. aur.

Para cantar la noche de Navidad conpuesto por Lazarraga

1202

Antes era el dia
 ya salia luzero
 quando dios berdadero
 de la Virgen nasçia
 como fue hordenado

Ystoria de la quema de Salvatierra que fue a primero de agosto del ano del nasçimiento del Señor

1564 conpuesta por Laçarraga

Ezkerreko zutabea: Salbatierra
 egun ey dago tristeric
 oyta dabela
 eguiten asco negarric
 çerren jarri da
 guztia destruiduric
 ez da gueratu
 barruan ese galantic
 çerca çabaloc
 jarri ey dira bacarric
 oy onezquero
 ez da mercatu bearric
 apain çe bedi

oyta donçella galantic
 erraz daoque
 Araba lutoz jançiric
 ez ara eroan
 barrundiarra frutaric
 Nafarroaric
 jasi çe bidi gararric
 Salbaterrarrac
 ez eguin barriz justaric
 erraz çaozque
 oy ondo gaztigaturic
 jaun çerucoac
 onela permitiduric

Eskuineko zutabean: Ezin esan dot
 egon bear dot exilic
 flaquezeonen
 estit emayten lecuric
 balia bequit
 oy badot adisquideric
 yfini nagui
 oy arren esporçaduric
 conta deçadan
 dolorez asco coitaric
 ez daquienac
 daoçen abisaduric
 asi gura dot
 nançuçu çaoz exilic
 mila ta bosteun
 urte alcarri erançi
 yrurogueta
 lau gueiago ganeti
 da jaio çala
 jaun çerucoa justoric
 abuztu ylac
 egun bat cunpliçacaric
 oyta jagui çan
 su ori ultra fortiçic

Alboan: Digo yo el tesorero
 mayor que mas vale
 un doblon para moças alcan-
 çar que no en sus puertas cantar

48. or. atz.

Ezkerreko zutabean: Salbaterragaz
 andiro enojaduric
 portaleetan

comiençua arturic
 oyta erre dau
 Jan Doneanez calteric
 canpaac bere
 chapitelegaz arturic
 bobedaxeoc
 ychi dau euroc bacarric
 çerren ez dago
 norc socorridu jenteric
 çerren eoçen
 içurriteaz urtenic
 ifini dave
 oy eta asco penaric
 comarcaetan
 ara balloa giçonic
 çerren eoçen
 larrin guztiaç beteric
 persona ascoz
 yçurriagaz gaxoric
 oy jente asco
 egoan pare bagaric
 ara beguira
 oy eçin socorriduric
 su ori barriz
 oy beti sobervioric
 ez eucala
 bapere piadaderic
 yçurridunac
 asco eucaen llanturic
 norc bereari
 oy ezin cobru emunic

Eskuineko zutabea: Etorri dira

oy barri onoc ençunic
 comarcaetan
 eoçenoc rrecogiduric
 oyta levela
 eguiten asco negarric
 çerren ecusten
 even guztia galduric
 galduric eta
 suorrec abrasaduric
 emun al baga
 bapere rremedioric
 al eguienac
 esporçuz animaduric
 ateraetan
 asi çirean tristeric
 aziendaea
 dolorez contu bagaric
 andioc barriz

utra negoçiaduric
 euren eseac
 oy eçin defendiduric
 ala galdu çan
 lecuau desastraduric
 enparaçaca
 ese bat baiçe besteric
 asco erre da
 barruan joia galantic
 bay gueiago
 oy asco arca gariric
 ascoc dauco
 bioça ondo erreric

Alboan: Digo yo que vuestra merced me tenia mandado seiscientos reales
 por la dicha mula y por qual pido a vuestra merced que me de
 el dicho prometimiento que me hizo y pido justiçia
 para ello a lo qual que fueran presentes Domingo
 Florez de Dallo testigo dende y Diego de Gauna Eripa testigo

49. or. aur.

1203

Ezkerreko zutabean: Euguico bere
 secula osaçaric
 eucateco
 asco da errazoaric
 çerren eguin da
 oy asco calte andiric
 guraso asco
 jarri da ume bagaric
 umeac bere
 oyta guraso bagaric
 asco dabilça
 cureldo desterraduric
 norc bere ese
 apaindurean urtenic
 oyta dabela
 ecusten asco penaric
 çerren ez daucae
 nun paseadu caleric
 ez gueiago
 erregalozco tendaric
 ez gueiago
 alcate rregimenturic
 jaunac dabela
 oy asco gueraçiaric
 biçi garean

guztioc rrecojiduric
 oy ez cargadu
 norc bere conçençiaric
 jaunac ez digun
 oyta gaztigu besteric
 ez ynor eguin
 <eze>rr lucuru gauçaric

Eskuineko zutabean: Ez gueiago
 conçençiazco traturic
 ez erabila
 derecho бага auçiric
 eroan ustez
 ynorri aziendaric
 çe eucaiqueçu
 yñogaz ynjuritric
 proximoari
 ez eguin agravioric
 acorda çatez
 çaoça yraçarric
 Salbaterrai
 ez artu soberviaric
 çerren dacusu
 oy asco profeçaric
 jaun çerucoac
 çuri bidaldu jaguinic
 adietaco
 badeçu miramenturic
 ez consentidu
 çeure lurrean gaxtoric
 rregimentua
 yfinçu abisaduric
 ez daguiala
 bide ez daben gauçaric
 oy dafinela
 rrepubliquea garbiric
 bazterroc bere
 oy ondo gobernaduric
 beguirauçu
 ez eguin beste gauçaric
 ffin

49. or. atz.

Ezkerreko zutabean: Çeru cabala
 oy estali da yçarrez
 ene beguiac
 asi çatez negarez
 ene bioça

errdira çatez dolorez
 Jerusalem
 gaurr bete da traidorez
 jaun çerucoa
 an ey dabil clamorez
 saldu dabela
 oy eta Judas traidorec
 asper çe çatez
 jentea negarr eguitez
 ycara jabilt
 lau laurenoc bildurez
 arren nançuçu
 jaun çerucoaen amorez
 conta deçadan
 pasio santua dolorez

Eguaunari
 eguaunguren esanic
 çeruco jauna
 <jarria> çan tristeric
 oy leucala
 asco pensamenturic
 bioçean da
 dolorez amarguratic
 çerren eucan
 Judasec gaxqui salduric
 judeguaquin
 aurraz berba eguinic
 ogueta amar
 <monedaz salduric>

Eskuineko zutabea: Entregaçeco
 Jesuchristo loturic
 traidoreasac
 ondo disimuladuric
 afariori aurrquietan
 baebilen soliçitoric
 aurquitu eta
 dey eguin deuso umilic
 umilic eta
 lisonja ascoz beteric
 joan çan jauna
 diçipulooc arturic
 afaritan
 maia bedeycaturic
 nun esan eusten
 guztiay berba jaguinic
 eben dago
 ni naucana salduric
 erançun even
 guztiac espantaduric

benturaetan
 ez al nax bada jauna ni
 neuronec baquit
 arren extaçu exilic
 jagui çidin
 afaritarean tristeric
 guztiay oñac garbitu eusten
 bercheac umilladuric
 nun esan eusten
 asco palabra dulçeric
 guero joan çan
 guztiay ala **echiric**
 amabietan
 [...]cojiduric

50. or. aur.

De la señora Maria Estivaliz de Sasiola

Ezkerreko zutabea: Lecu on bat da Escoçia

obeagoa da Venesçia
 ene aldeco lagunoni
 elcaencaco flaqueçia
 nay deban orduetaco
 andia dacar fantasia
 bosteun ducat costa jacan
baroeoni balentia
 emperadore jaunaganic
ecaricea licencia
 eleicara juen oy naiz
 eguin oy det becatu
 avemaria asi baiçe
 eçin oy det notatu
 liburuan bere jari oi naiz
 begui neureoc lausotu
fraydia predicaçen jarri
 yçic **eçin** aditu
 ofrendara dianea
 ondo oy det miratu
 sagara gora dianean
 amore lindeaz oroitu
 amore linda galantorec

Eskuineko zutabea: Gogoan oy ni banindu

lagunoc bayez diostau
 neuronec ezin sinistu
 neuronec esin neyo baya
 eguingo digot mandatu
 arencat jayo nincala ta

enaguiala largatu
 es bisteac consolat[...]
 ez egonac amorat[...]
 ez mayan asentatu[...]
 ez oean alvergatu[...]
 jaun çerucoa estaguic[...]
 guicono onein amor[...]
 laztan enea nay gara[...]
 sure atean arteti
 aren agun cayte[...]
 sacusquedan leyotic [...]
 egun artan nic ez ne[...]
 munduan liçan vear
 sperançeac biçì oy [...]
 erri oneçat atean
 sperancea galdu oy dot
 errira natorronea[...]

50. or. atz.

Ezkerreko zutabea: Ene lastan çuri ederra
 çure laztan ni banari
 contu estua emango digoçu
 çruetaco jaunari
 munduan diran podere oro
 escuan dituanari
 baçinaqui gogoa
 lastana bioçecoa
 [...]re minez ylgo banaiz
 [...]udatu jaun çerucoa
 [...]more linda galant bata
 [...]ne amore berria
 [...]ura dacustan ordu orotan
 [...]rçean urr det yrria
 [...]a **estakustanea**
 [...]ldea malenconia
 [...]gun ecusi estet eta
 [...]oy ene becataria
 [...]sigarica banendorren
 [...]patu egun batean
 [...]estanarequin encontra neçan
 [...]an Juanen aurea
 [...]e yru matalotequin
 [...]uçã galanta joean

Eskuineko zutabea: Çazpi urtecoz **ecari** nau
 gajoturic oea
corcierrean yrte neban
 bayi? joean calean

debotaro encutera
 virginearen meça
 Madalena santea da
 ene abogadea
 arren emon deguidala
 esca naquion doea
 arimacoz eta gorpuzecoc
 obe dedan bidea
 ene laztan **biozeqoa**
 cortes ensinadea
 eri onetan bestec eztu
 ar oy deban librea
 Françiaco armac dacaz
 goyan eta bean
 aren equzten etorico naiz
 lebante urrunerean
 vioc ondo **ycango** gara
 mundan garan artean
 paradisu ereinuan
mundutic goaçenean
 fin

51. or. aur.

Ezkerreko zutabea: Mendi altuan erura **daydi**
 aran baxuan eguzqui
 mendiaranc gustiac baino
 ene coytaoc naguçi
 ycaz laztan ninduan donzella batec
 aurten nai ez equci
 laster canbiatu ninduan
 deseo ebenagayti

(*Izen zifratuak:* C. Elena
 Maria Gonzalez
 Margarita)

Eskuineko zutabea: Ytai lelo y bai lelo
 echean aray leloa
 damarica dan galantaena
Belagai Butroecoa
Belagaya dioça eta
 corionean jajoa
 oreanic jagui nincan
 astelen goicean
 escuetan **busti eta**
 calera nirteanean
 ene lastan çuri ederra
 berduraquin aurean

soynean gonaz ondo jaçita
 jurapa oria gaynea
 guerian guericoa eder
 solea sotil oynca
 bularteria trapua çuri
 labradurac urrea
 donzellaquin fordeliçac
 lepoan goyenaynean
 donzella batec joçi çeban
 Yruneco calean
 niri ondo costa jaquin
 Guipuscoaco lurrean
 orayn aldiaz ayta deça[...]
 Gaztelaco noblezia
 Burgus ta Toledo
 ta Cordoba ta Sibillia
 [...]co e Rei[...]

51. or. atz.

Barcelona ta Valencia
 Napol erri noblea da
 arec urrean Calabria
 Genoaco condaduan
 Pisaquin Florencia
 Pullalequin Ferrera baino
 obeagoa da Venesçia
 munduac claramentean daqui
 çurca dana Çiçilia
 [...]ostaenez leçu on dira
 Toscanarequin Lonbardia
 aec gustiac bayno bere
 obeago ene amore onesçia
 fin

Nonbres çifrados
 Lazarraga Antonia Madalena
 Mar Garzi
 Elena

e tras de la que yo quiero
 tanto que por ella muero
 Mari Perez
 çifra de la que yo quiero
 AN AA
 tanto que por ella muero
 Maria Ortiz
 Maria Ernandez
 letras del nombre de una

que no tien por ninguna

52. or. aur.

Lecu ona Bicuña
soloan soloan muyña
edoçeynec gura leique
angoa bere suyña